

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

WALT DISNEY'S DONALD VÀ BẠN HUU

Tập 171

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng licensing của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Trại điều dưỡng trả hình



NHA XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



1. A-A-ACHOO! 2. Hey! Was that Goofy? 3. GOOFY



4. A-A-ACHOO! 5. Wow! Have you caught yourself a bad cold, pal! 6. Yeah! >Sniffle! < My alarm-clock isn't working, you see!



7. Huh? How can that give you a cold? 8. A-A-ATCHOO! 9. Ever since it broke I've had to sleep with my window open!



10. Else I wouldn't be able to hear the big clock from the Town Hall! 11. BONG! BONG! 12. BONG!



VỊT DONALD

Tai nạn nghề nghiệp

Người dịch: PHƯƠNG QUỲNH



1. And remember, just because you collect rubbish doesn't mean you are rubbish! If it weren't for garbage men, Duckburg would be two hundred foot deep in rubbish! 2. I understand perfectly, sir! 3. D.S.D. WE SWEEP WHILE YOU SLEEP DUCKBURG SANITATION

DEPT. 4. OK, then! The job's yours! You start tomorrow! At 5 AM! 5. 5 AM?! I mean... yes, of course! Us birds love to get up early! 6. Oh, and remember! Quietness and Politeness are the watchwords of the Duckburg Sanitation

Department! 7. Don't worry! They're Donald Duck's watchwords too! 8. Next morning — 9. Uhh! Why can't they make silent alarm clocks?! 10. 4:15 11. RIIIIING 12. Kids! Time to get up! Time for school!

13. Năm phút sau...



14. Hừ! Đồng hồ báo thức là rắc rối như vậy đó! Lúc nào chúng cũng đánh thức người ta dậy!

17. Mấy đứa đi! Đến giờ... Ôôô!



18. Sau năm phút nữa...



19. Mấy đứa! Tới... KHỜỜỜ!

20. Chú Donald!

22. Đến giờ dậy rồi!

23. Chú có đi học nữa đâu! Đúng không?!



24. Chú có việc làm mới, nhớ không?! Chú phải dậy thôi!

25. Được rồi! Không cần phải hét lên như thế! Im lặng là một trong những phương châm của chú đây!



26. Tụi cháu sẽ giúp chú thay quần áo!

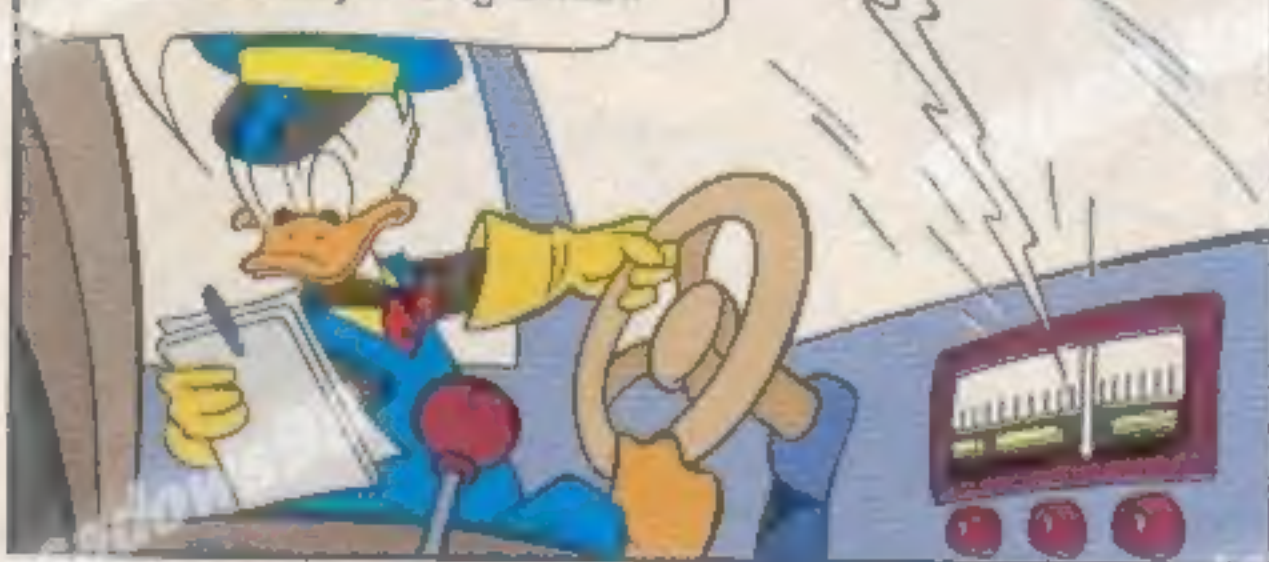
27. Được rồi! Chú tự làm được mà! Lịch sự là một phương châm khác của chú đó!



28. Cuối cùng thì...

29. Bây giờ là 4 giờ 35! Đến lúc... KHỜỜỜỜ!

30. Có nào! Ai là khách hàng đầu tiên đây?! Ông Smith!



31. Hy vọng không phải là ông Smith bán cá!



13. Five minutes later — 14. Uhh! That's the trouble with alarm clocks! They're always waking you up! 15. 4:20 16. RIIIIING! 17. Kids! Time to... Ohh! 18. Five more minutes later — 19. Kids! Ti... ZZZZZZZ! 20. Unca Donald! 21. RING!

22. Time to get up! 23. I don't go to school any more! Do I?! 24. You've got a new job, remember?! You've got to get up! 25. OK! There's no need to shout! Quietness is one of my watchwords! 26. We'll help you get dressed! 27. It's all right! I can man-

age! Politeness is my other watchword! 28. Eventually — 29. The time now is 4:35! Time to... ZZZZZZZ! 30. Now let's see! Who's my first client?! Mr. Smith! 31. I hope that's not Mr. Smith, the fishmonger! 32. D.S.D.



33. Phew! It's a different Mr. Smith! Maybe this job won't be so bad after all! At least I've no boss to hassle me!

34. And even the dustbin's are lighter than I expected! I think I might like this job!

35. What? — Oh no!

36. CLANG!

37. On second thoughts I don't think I'm

38. CLANG!

39. Quick, darling! Get me my airgun! I think we've got burglars!

40. Oh dear! I'd better get out of here! "Don't get shot at" is my number one watchword!

41. CRASH!

42. TINKLE!

43. S.D.

44. Hey! Come back! I want a word with

you!

45. At least things can't get any worse! I wonder who my next client is!

46. But —

47. Let's see 127... Oh no! Mr. Fishmonger Smith! So I didn't get off after all!

48. 127

49. MR. SMITH THE FISHMONGER

50. Tại sao người ta lại phải ăn cá nhỉ?! Tại sao họ không thể sống chỉ bằng bánh thạch rác đường chứ?!



51. Áááá!



52. Bây giờ thì tội mày đã biết những cái đó từ đâu ra! Kể từ nay tội mày cứ việc tự lo liệu! Tạm biệt nhé!



53. Sáu tiếng đồng hồ sau...

54. Không ngờ mình lại phải nói ra điều này! Nhưng thà làm việc cho bác Scrooge với tiền công 30 xu một giờ còn hơn! Điều an ủi duy nhất là hôm nay mình chỉ còn lại một khách hàng!



55. Ông Jones hả?! Địa chỉ này trông quen quá! Ô, chết rồi! Đừng là "thằng cha" Jones đó nghe, lên hàng xóm mà cũng là kẻ thù không đội trời chung của mình! Mình không thích làm công cho hắn!



56. Nhục nhã chưa! Sau nhiều năm làm hàng xóm với một người mẫu mực như mình, ít ra hắn cũng phải học được đôi chút gọn gàng chứ!

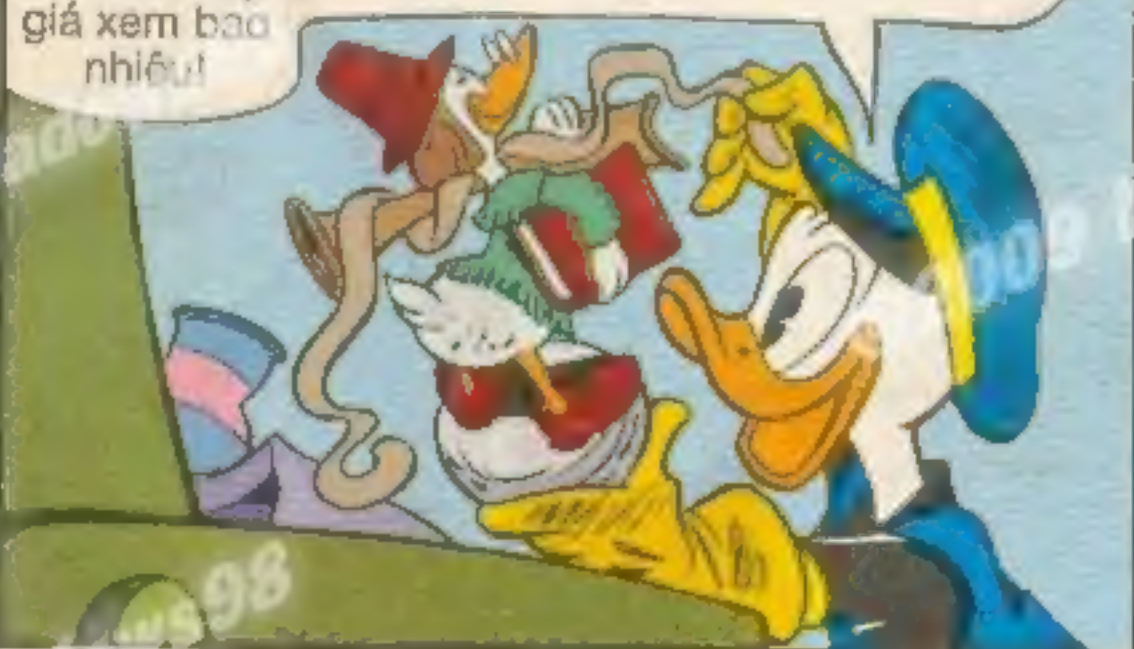


58. Hà tiện đến mức không mua nói cái thùng rác thứ hai hả?! Được, mình sẽ dạy cho hắn một bài học!

59. Ái! Cái gì vậy?!



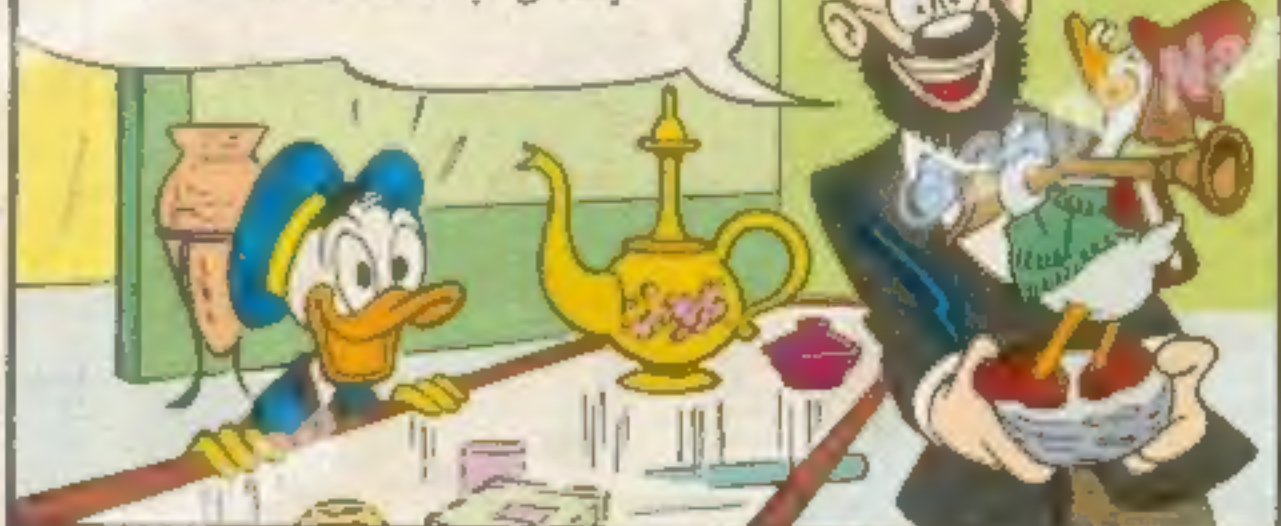
60. Cái này có vẻ giá trị đấy! Nghĩ coi tên nào quảng một món như vậy đi thiết đúng là ngốc hết chỗ nói! Chừng nào xong việc mình sẽ đem nó ra tiệm bán đồ cổ để định giá xem bao nhiêu!



61. Và vì vậy...

Wâng, đây chính là một nguyên tác của

Turner Mallard! Tượng của Cornelius Coot — người sáng lập ra Duckburg! Tôi sẽ trả ông 500 đô-la cho cái tượng này!



50. Why do people have to eat fish?! Why can't they just live off Turkish delight?! 51. Ahhhhhh! 52. Now, you saw where that came from! So from now on you just go and help yourselves! I'll say good-bye now! 53. Six hours later — 54. I never thought I'd say this! But I'd prefer to be working for Uncle Scrooge at thirty cents an hour! Only consolation is I've only one client left

today! 55. Mr. Jones?! That address looks familiar! Oh, no! Not that Mr. Jones, my neighbour and arch enemy! I don't fancy working for him! 56. This is disgraceful! After so many years with me as a neighbour showing a good example, he should at least have learnt some degree of tidyness! 57. D.S.D. 58. Too mean to buy a second garbage can, eh?! Well, I'll teach him a lesson!

59. Hey! What's this?! 60. This looks valuable! Fancy throwing that out! That man really is dumb! I'll take it to an antique shop after work and get it appraised! 61. And so — 62. Yes, this is definitely an original Turner Mallard! It's a statue of Cornelius Coot — the founder of Duckburg! I'll give you 500 dollars for it!

63. Ngay sau đó...

64. Một ngày làm việc không [b] hén?! Không chừng hãy còn nhiều món đáng giá cả triệu bảng Anh ẩn mình trong thùng rác — chờ chú phát hiện!

65. Cái mùi gì ghê thế?!

66. Tớ không biết nữa! Nhưng mà nó gợi cho tớ nhớ cái hồi chú Donald khởi sự ở trại nuôi giòi!

67. Chúng ta sắp giàu rồi!

68. Đó là câu nói cửa miệng của chú và rồi chuyện kế tiếp sẽ là chú bị mất việc!

69. Không lo nữa! Với đà này chừng vài tuần là chú kiếm đủ tiền để nghỉ hưu luôn!

70. Đó là điều chú đã nói về nông trại giòi! Chỉ có điều là nó biến thành nông trại ruồi và chú phá sản!

71. Sáng hôm sau...

72. Cuối cùng! Mình tưởng nó chẳng bao giờ reng cho chứ! Đồng hồ báo thức là rắc rối vậy đó — chúng không bao giờ reng lúc người ta cần!

75. Vài phút sau...

76. Đây là nơi đầu tiên trong danh sách! Chà! Nhìn xem các thùng rác đó kìa! Chắc chắn có cái gì quý trong đó!

79. Thế là...

80. Mày có cảm mồm không?! Tao đang tìm mồi!

81. Ê!

82. GẤU GẤU GẤU

85. Cái gì ồn ào vậy?! Mi đang làm gì đó?!

86. Tui hả?! Đâu có gì! Tui... làm rớt đồng hồ vào một trong những thùng rác của ông! Tui đang kiếm nó!

87. GẤU GẤU GẤU

63. Soon afterwards — 64. Not bad for a day's work, eh?! There must be millions of pounds worth of stuff hidden in garbage cans — just waiting for me to find it! 65. What's that dreadful smell?! 66. I don't know! But it reminds me of the time Unca Donald started the maggot farm! 67. We're going to be rich! 68. That's what you always say and then the next thing that happens is that you lose your job! 69. Stop worrying! At

this rate I'll be able to afford to retire in a couple of weeks anyhow! 70. That's what you said about the maggot farm! Only it turned into a fly farm! You went bankrupt! 71. The next morning — 72. At last! I thought it would never go off! That's the trouble with alarm clocks — they never ring when you want them to! 73. 4:15 74. RIIIIING! 75. Minutes later — 76. This is the first place on the list! Wow! Look at all that garbage!

There's bound to be something valuable in all that! 77. SCREEEECH! 78. D.S.D. 79. So — 80. Shut up will you?! I'm prospecting! 81. Hey! 82. WOOF WOOF WOOF 83. SMASH! 84. CLANG! 85. What's all this noise?! What are you doing?! 86. Me?! Nothing! I... I... I dropped my watch in one of your bins! I'm looking for it! 87. WOOF WOOF WOOF

88. Nếu mi không dọn sạch mớ bầy hầy này ngay lập tức, ông sẽ biến mày thành rác luôn đó!

89. Khỏi lo, tui sẽ dọn liền! Hơn nữa, tui chợt nhớ ra là tui đâu có đeo đồng hồ!



90. Chắc là mình sẽ phải lục lọi đồng rác sau khi đã đổ hết rác vào thùng xe tải!



92. Nhưng mà, sau khi đổ được nhiều thùng...

93. Không hy vọng gì cả! Chẳng có cái gì quý trong đây! Mỗi khi mình tưởng rằng kiếm được vàng thì hoá ra lại là vỏ chuối!



94. Coi bộ mình phải tự tìm ra các thùng rác loại sang mới được!



96. Lát sau...

97. Uii! Coi bộ tới đúng chỗ rồi đây! Nó không nằm trên tuyến của mình nhưng có sao đâu? Biết đâu mình lại làm ơn cho người hốt rác thường ngày!



KIIIT!

88. If you don't clean all this mess up instantly, I'm going to mess you up!
89. Don't worry, I'll clear it up! Besides, I've just remembered! I don't wear a watch!

91. D.S. — 92. But, many cans later —
93. This is hopeless! There's nothing valuable in here! Every time I think I've struck gold it turns out to be a banana skin!

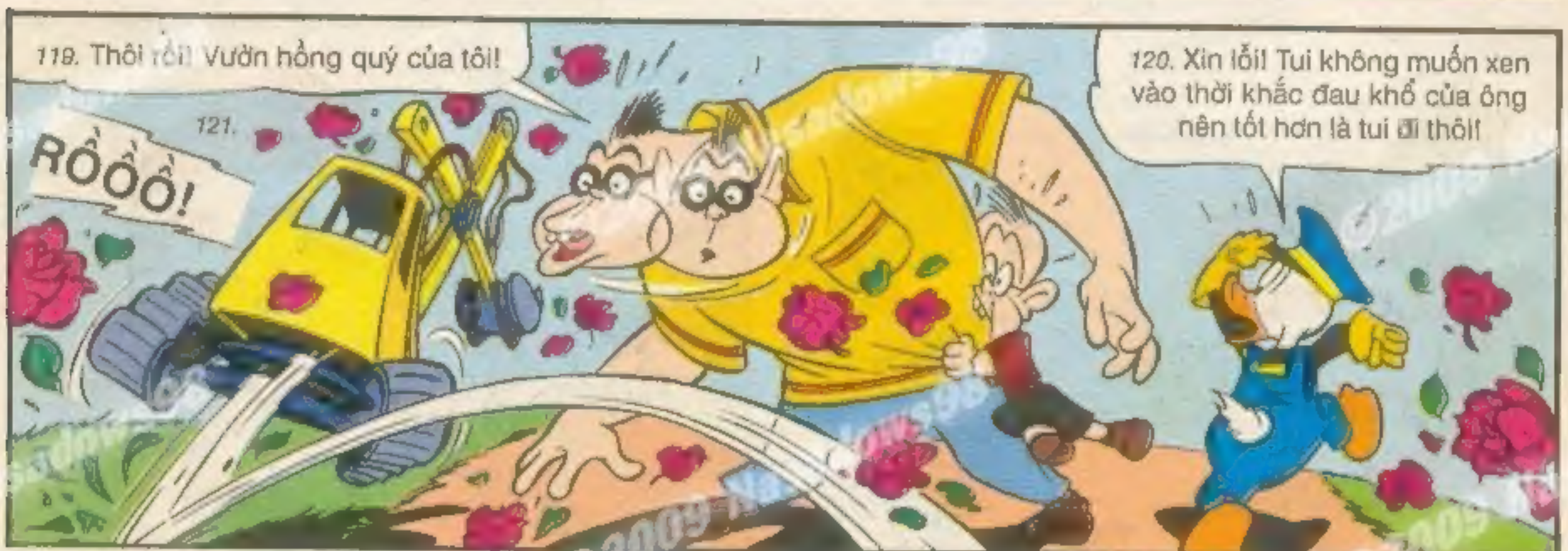
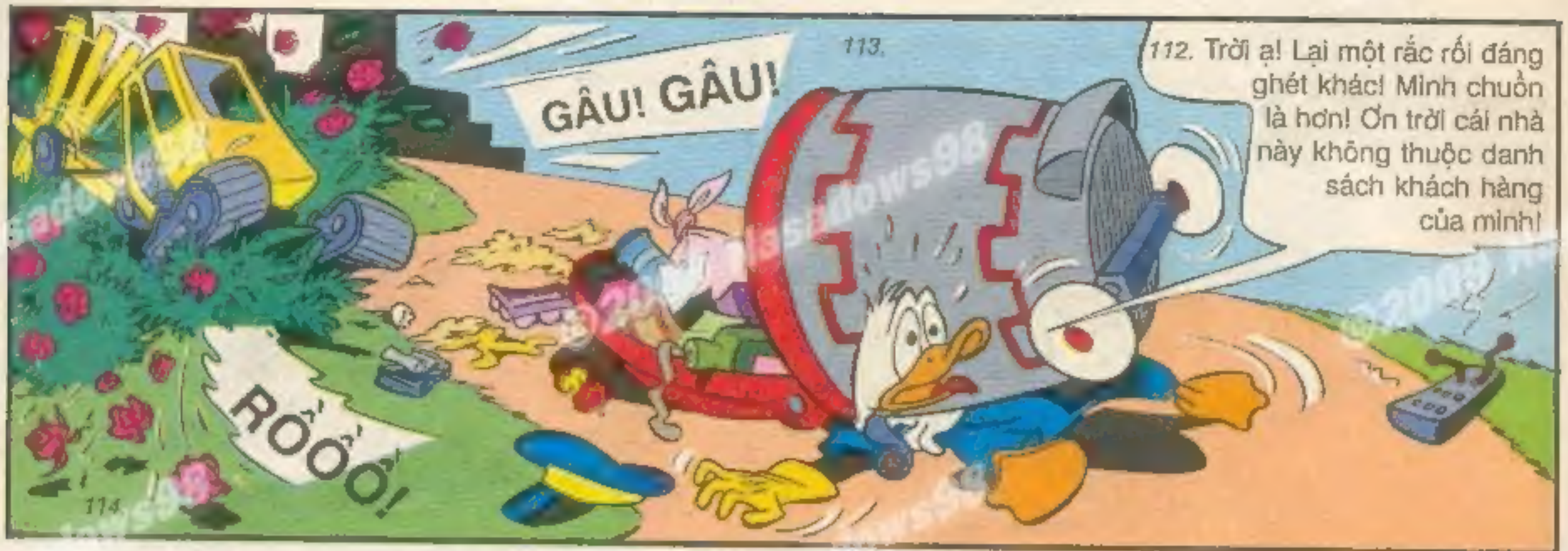
94. Looks like I'm going to have to find myself a better class of garbage can!
95. S.D. 96. Soon — 97. Wow! This looks like just the place! It's not on my route but who cares? I might even do the usual dustman's favour!
98. SCREEECH! 99. D.S.D.



100. I bet who ever lives here uses hundred dollar notes just to blow their nose!
101. Mmm! That statue reminds me of something!
102. It must remind me of that fish I caught the other day!

103. The one I caught was much bigger than that one, though!
104. Wow! Now, that's what I call a better class of garbage can!
105. Oooh! It sure is heavy! Maybe they blow their noses on gold

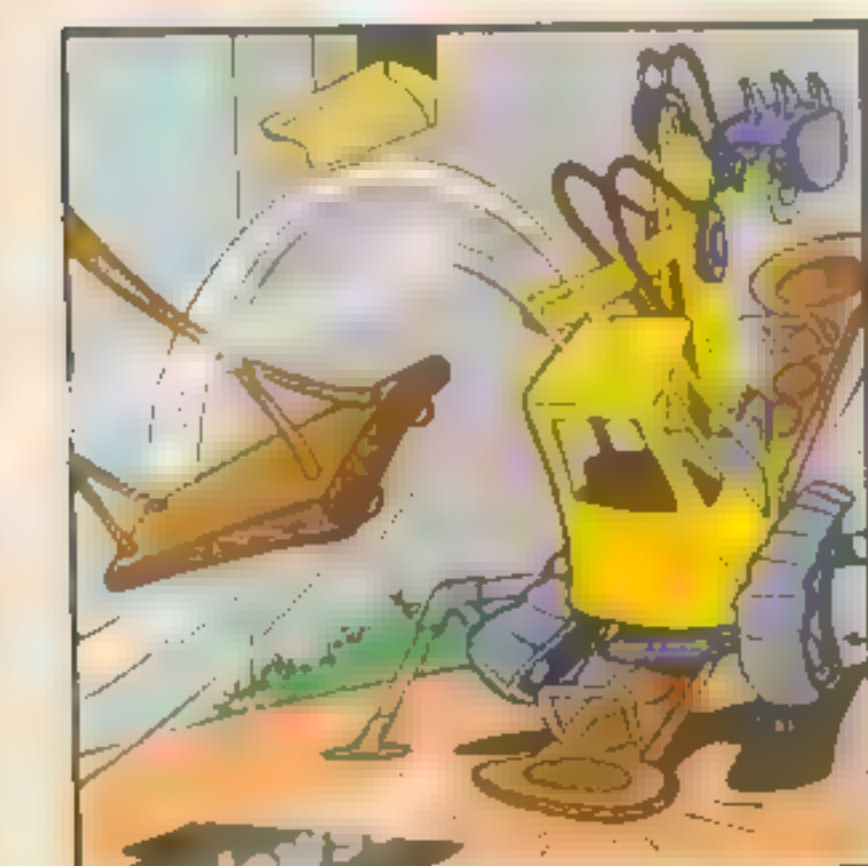
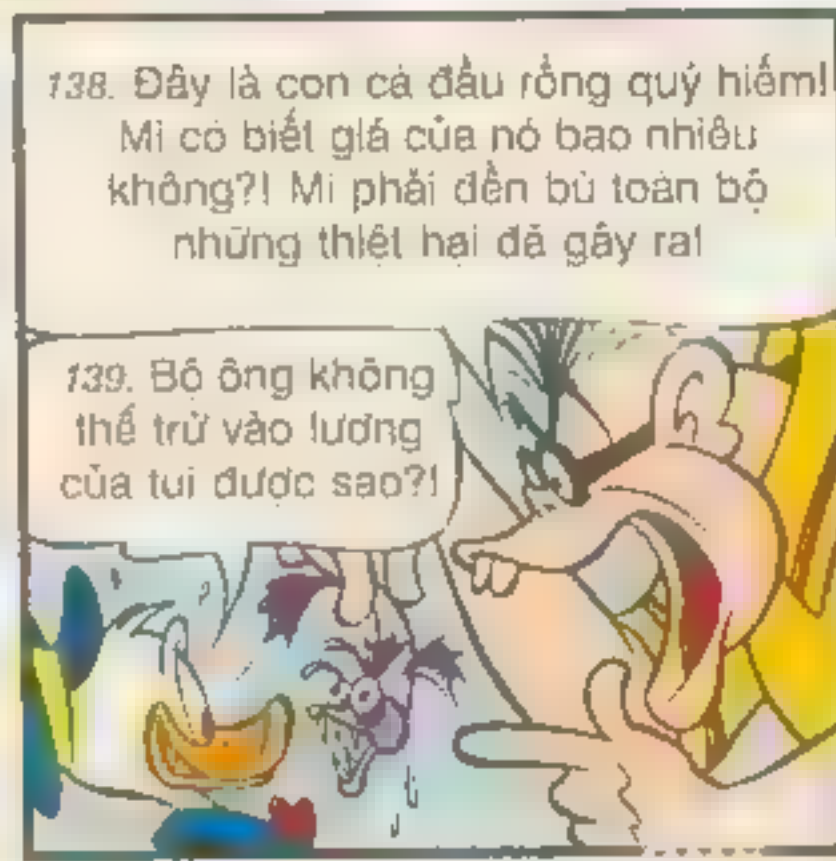
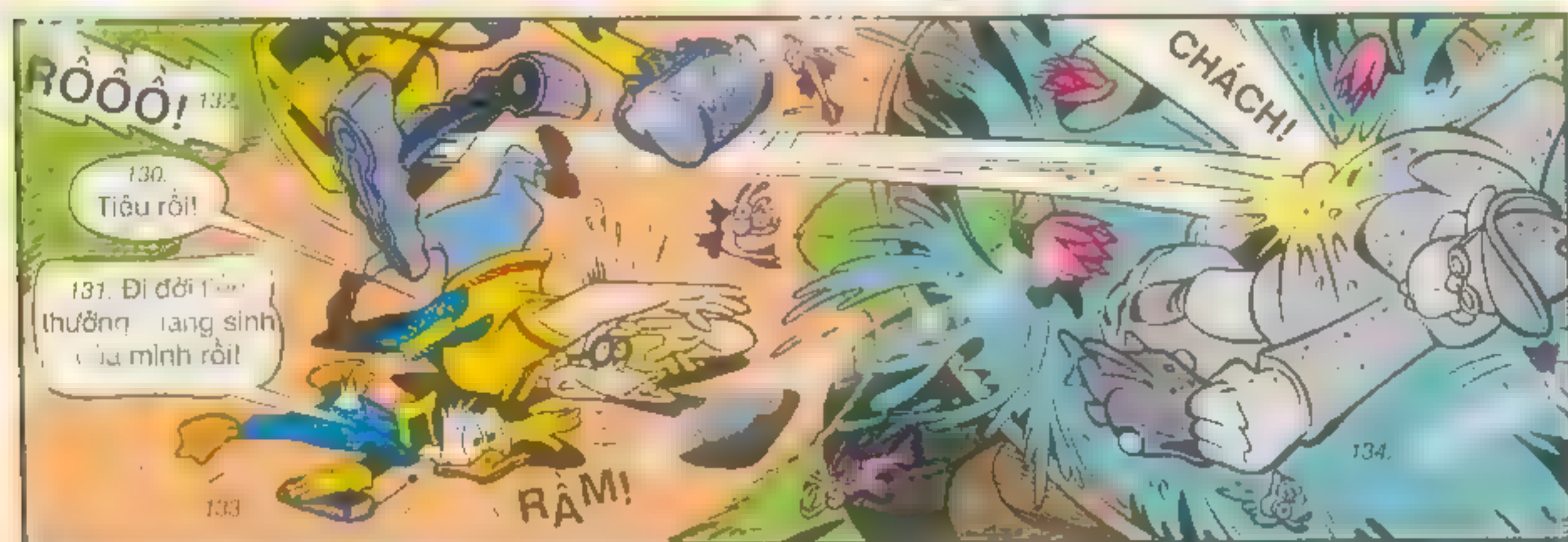
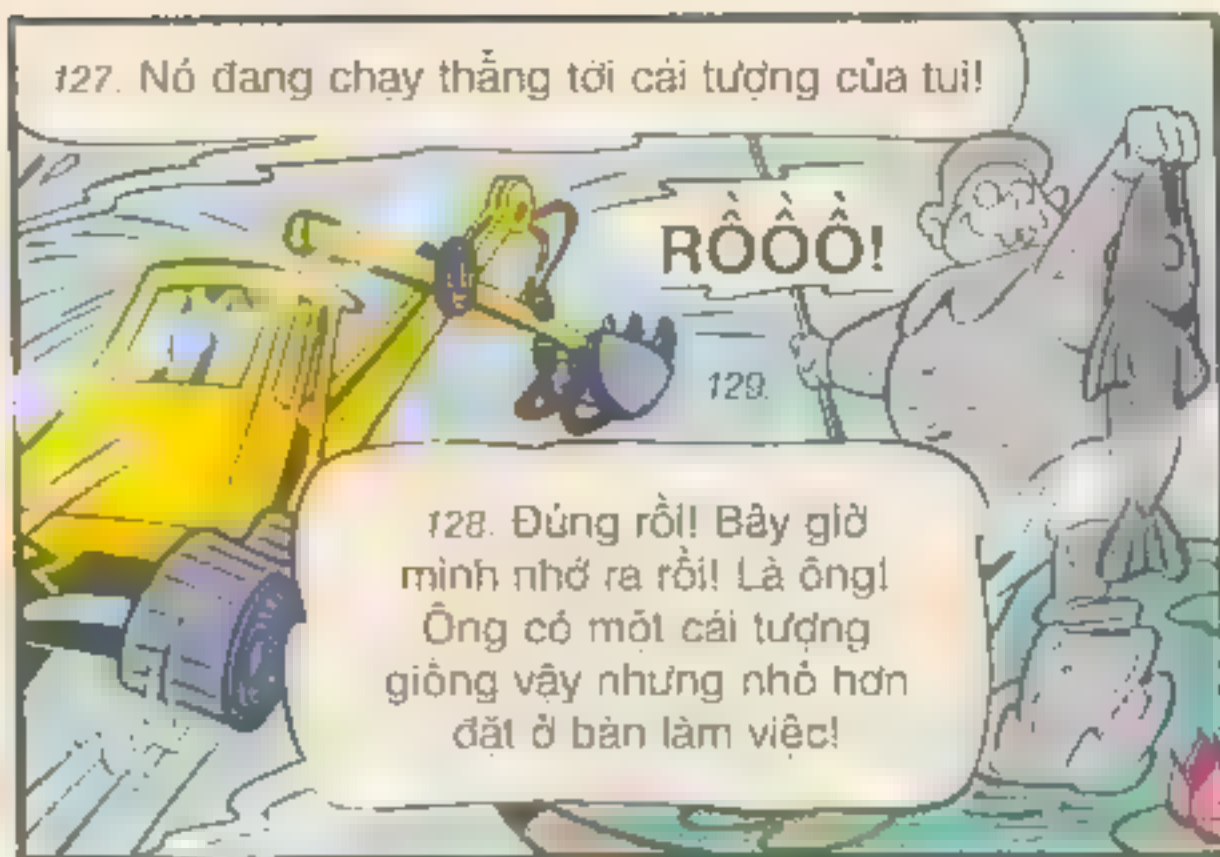
bars! I hope so!
106. What was that?! It sounded a bit like...
107. CLICK!
108. ROARRR!
109. ...a remote control toy excavator! Ah!
110. THWACK!
111. ROAR!



112. Oh dear! Another beast complaining! I better scram! Thank goodness this house wasn't on my client list!
 113. WOOF! WOOF! 114. ROARRR!
 115. No one will ever know that it was me who caused all this mess! 116. Mr.

Duck! 117. What are you doing here?! We're not on your list! 118. Well, I...
 119. Oh no! My prize-winning roses! 120. I'm sorry! Now, I don't want to intrude at a time of grief so I better be off!
 121. ROAR! 122. You're going nowhere!

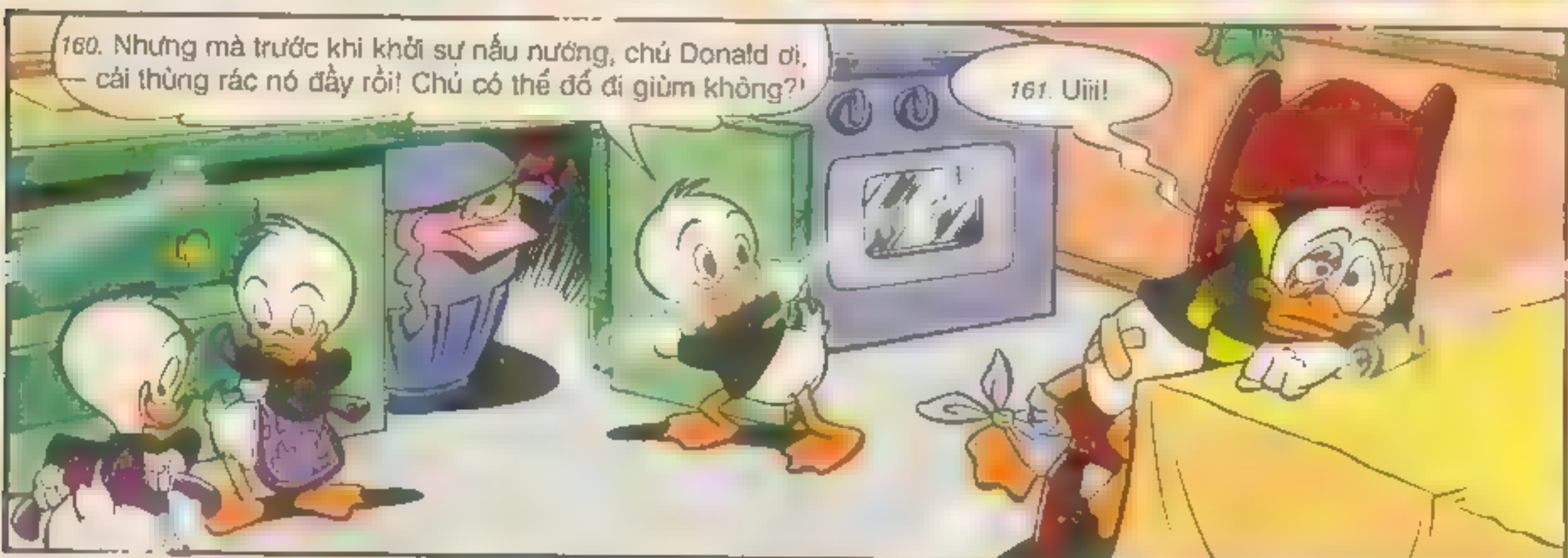
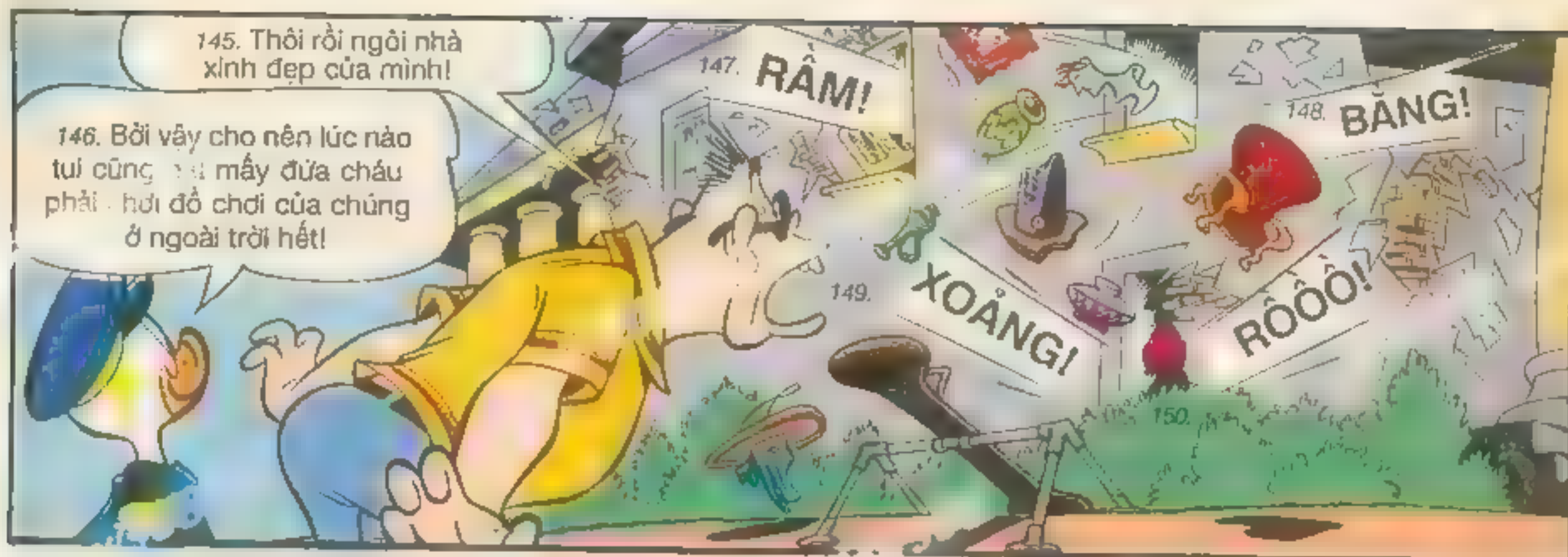
You caused all this mess! You've got to clear it up! Pick up the remote control device! Turn that excavator off!
 123. Oh dear! It seems to be stuck! 124. CLICK! CLICK!



125. Quick! Stop it! 126. I can't! I think some fool must have stepped on it! 127. It's heading straight for my statue! 128. Ah, of course! Now I know what it reminds me of! You! You've got a smaller version on your desk at work! 129. ROAR! 130. Oh no! 131. There goes my Christmas

bonus! 132. ROAR! 133. CRASH! 134. SPLASH! 135. My poor fish! 136. Mmm! Next time I go fishing, I might try the statue technique! 137. ROAR! 138. These are rare dragonhead fish! Do you know how much they cost?! You're going to have to pay for all the damage you've done! 139. Can't you take the

money out of my wages?! 140. You must be joking! You're tired! Besides you'd have to work a hundred years to pay off the money you owe me! 141. I think you better make that two hundred years! Look! 142. Oh no! 143. ROAR! 144. TUONG!



145. My beautiful mansion! 146. This is exactly the reason I always try and get the nephews to play with their toys outside! 147. CRASH! 148. BANG! 149. SPLINTER! 150. ROAR! 151. Get off my property! 152. But don't you want someone to help you clear all this

rubbish up?! 153. GET OUT! 154. Hey! Calm down! Remember your watchwords: Quietness and Politeness! 155. Later — 156. Don't worry, Uncle Donald! It doesn't matter! Look on the bright side! We still love you! 157. And this place won't smell like a maggot farm

any more! 158. I tell you what?! We'll cook this evening! Your favourite meal! Come on, boys! 159. There... kids! If I saw another potato peel, I think I might... 160. Before we start cooking, though, Uncle Donald, — the garbage can's full! Could you empty it?! 161. Uhhhhh!

CHUỘT MICKEY

Đuổi chim

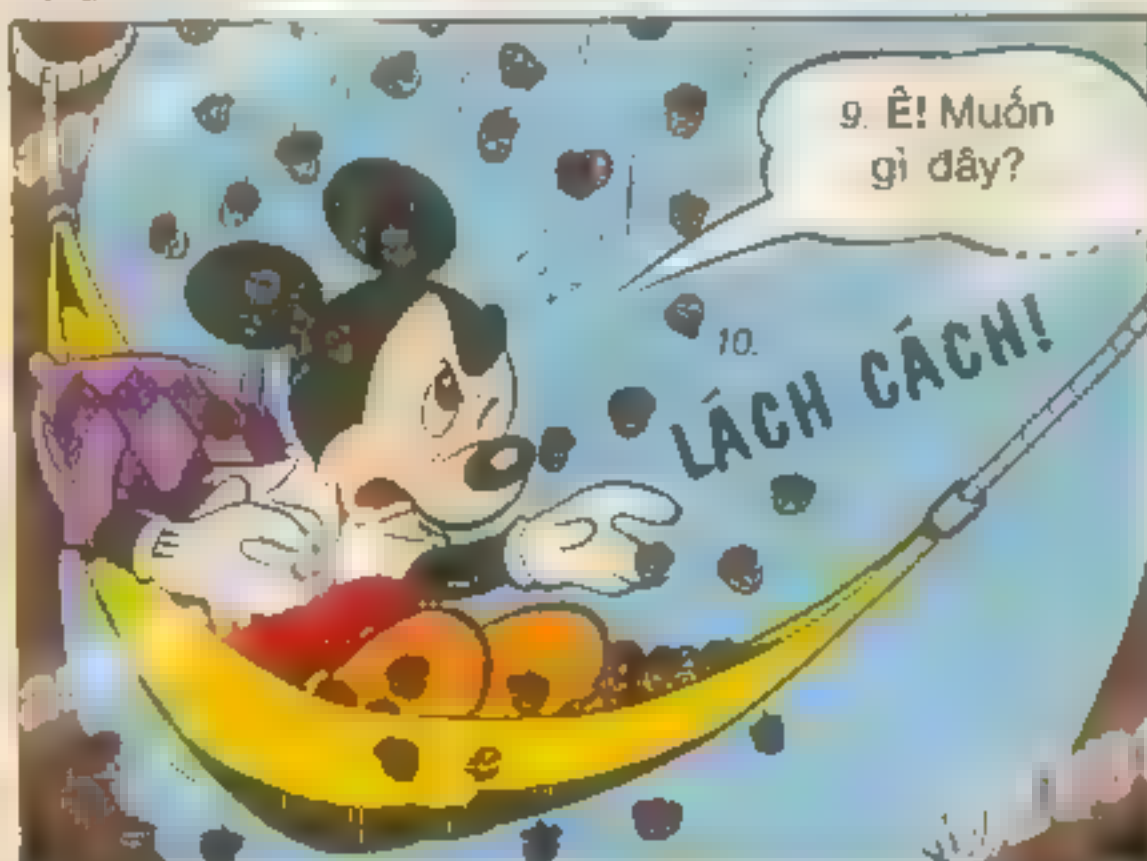
Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. Nature can sometimes be downright inconvenient! 2. Goodnight! What's all the awful squawking?! 3. Caw! Caw! 4. Caw! Caw! 5. Caw! 6. Caw! Caw!



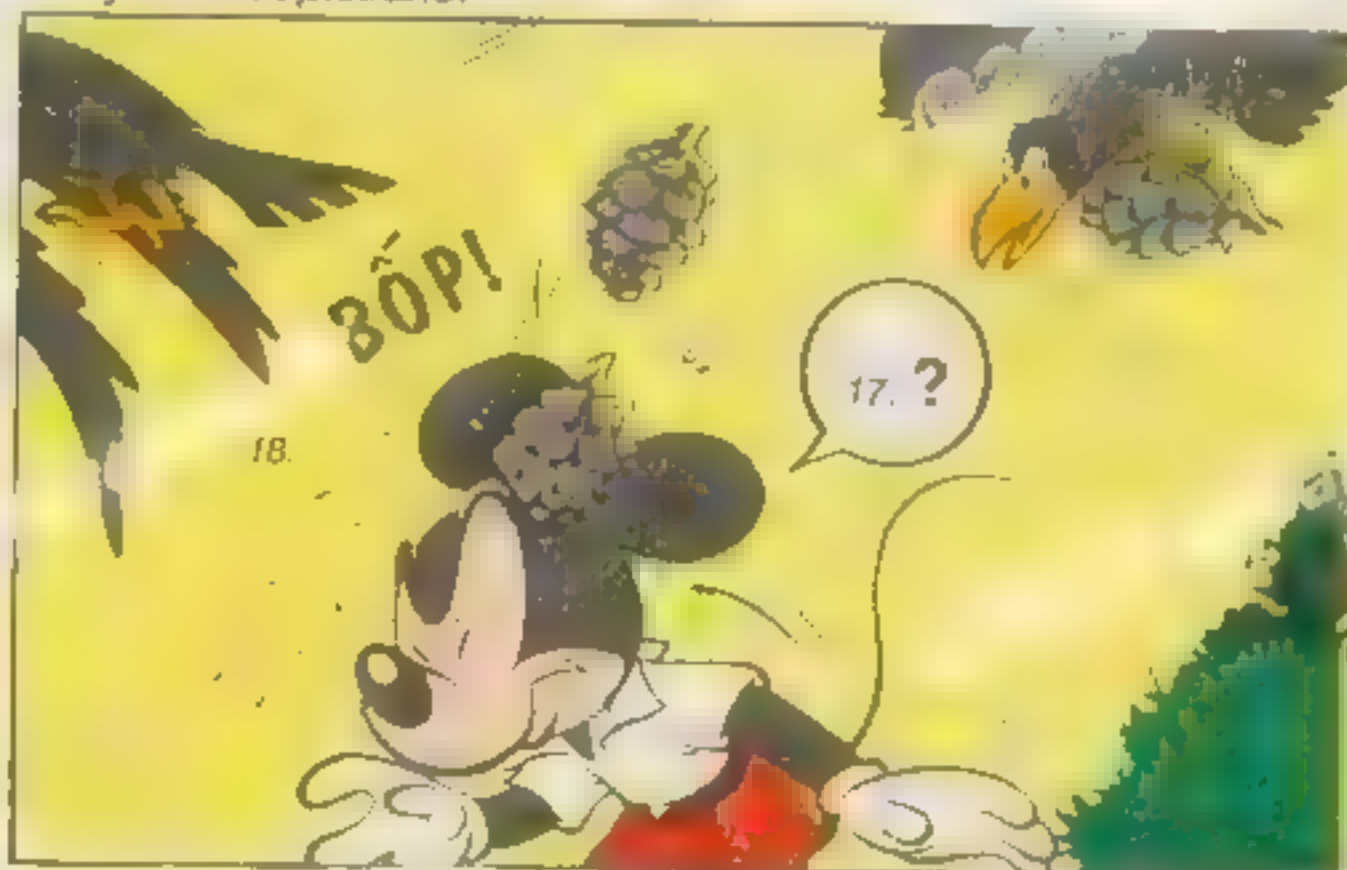
7. Oh my aching eardrums! Crows! And they're everywhere! 8. Shoo! Go away, you feathered hooligans! You're interrupting my genteel snoozing with your raucous sounds!



9. Hey! What's the big idea? 10. RATTLE! 11. I've just had enough of this! 12. Caw! Caw! 13. Caw! Caw! Caw



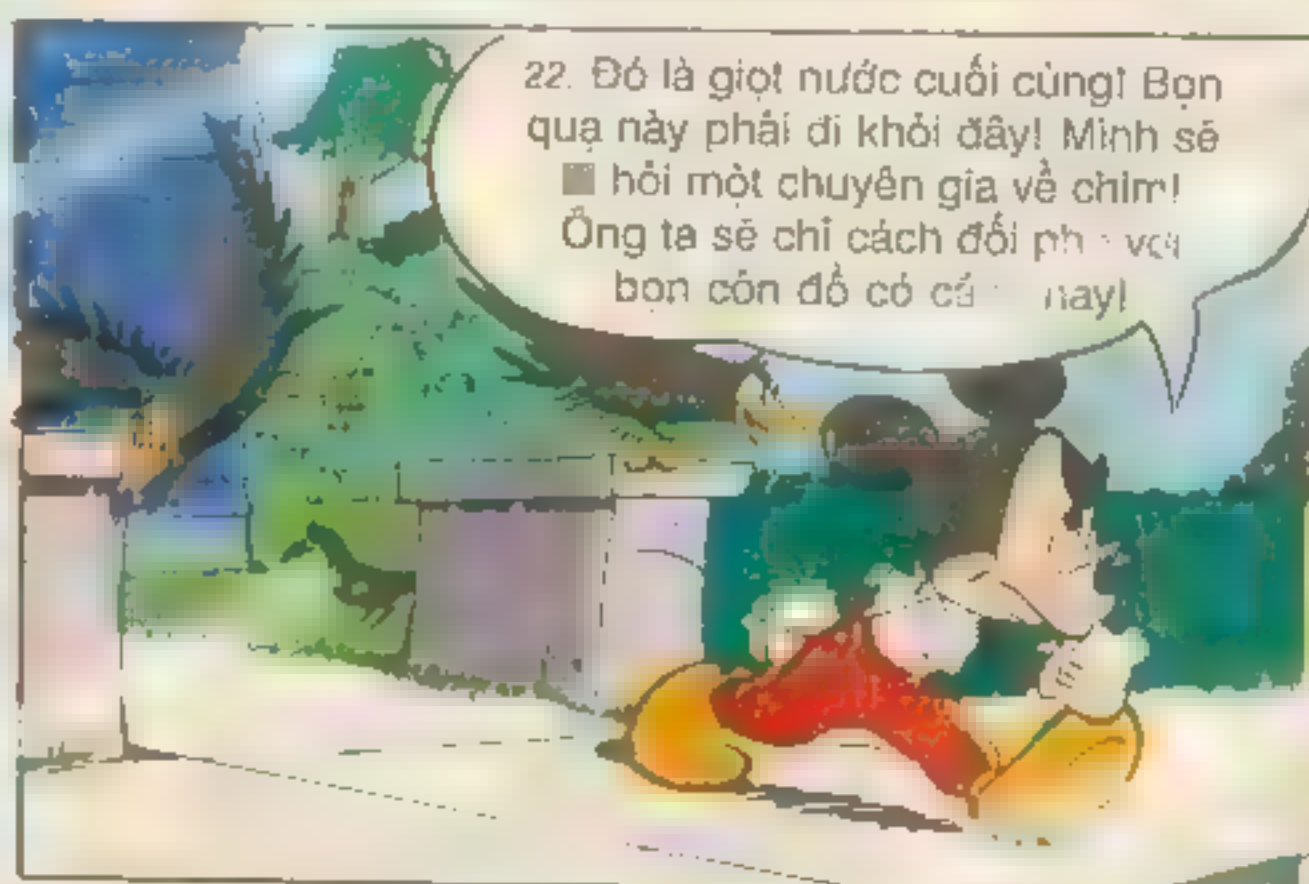
14. All right boys! Vamoose! Take a hike! What do you think this is — a convention for clamouring bums? I budge, huh? Don't make me play rough, or you'll wish you stayed in Capistrano!



16. Finally, they're listening to reason! 17. ? 18. BONK!



19. What the dickens? I'm being dive-bombed! 20. Huh? I don't recall this gooseberry bush having feathers?



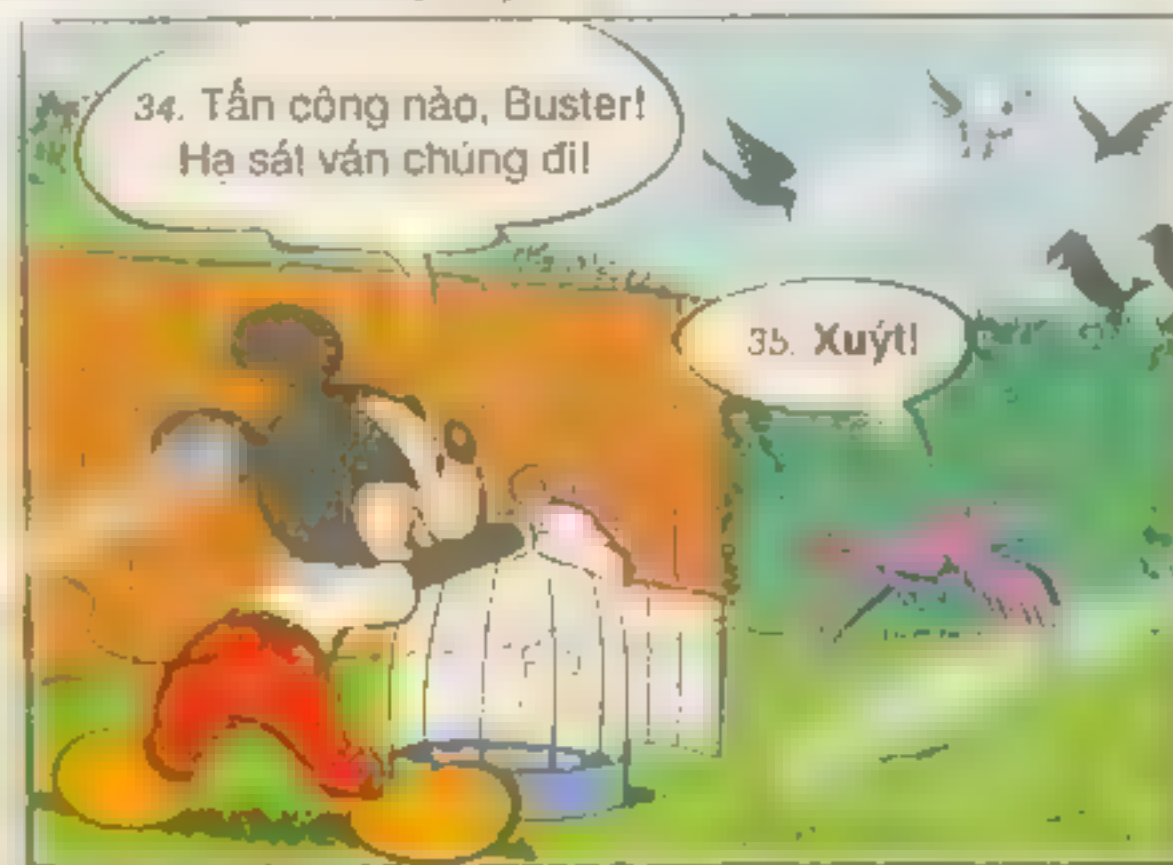
21. My prized gooseberries — devoured! My shrubbery — ruined! 22. That's the last straw! Those crows have got to go! I'll get the advice of a bird expert! He'll know how to deal with these winged hoodlums!



23. Soon — 24. Hm... meddling crows are a problem, Mister Mouse! But I may have just the thing for you! 25. This is a regal steeltoed warbler! It will cost you a lot of money and effort to train him, but he's exactly what you require! 26. Swell! What does he do?



27. The steeltoed is highly territorial and will chase away any intruder from its new home! Including crows! 28. How dignified! Sounds great! I'll take him! Just show me how to train him and I'll be on my way! 30. Yessir!



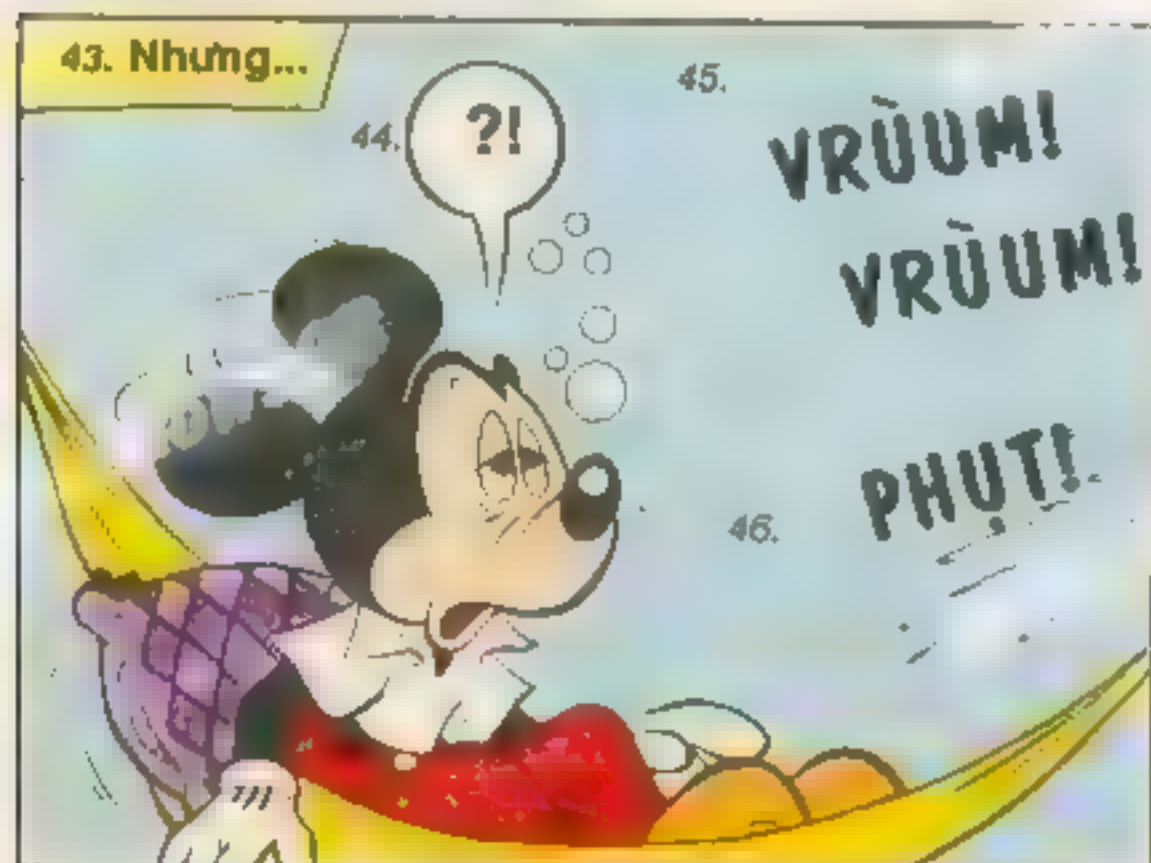
31. And so — 32. It's cost me plenty to train ol' Buster, but the peace and quiet I'll get will be worth it! 33. Caw! 34. Atta' boy, Buster! Whittle 'em down in size! 35. Hiss!



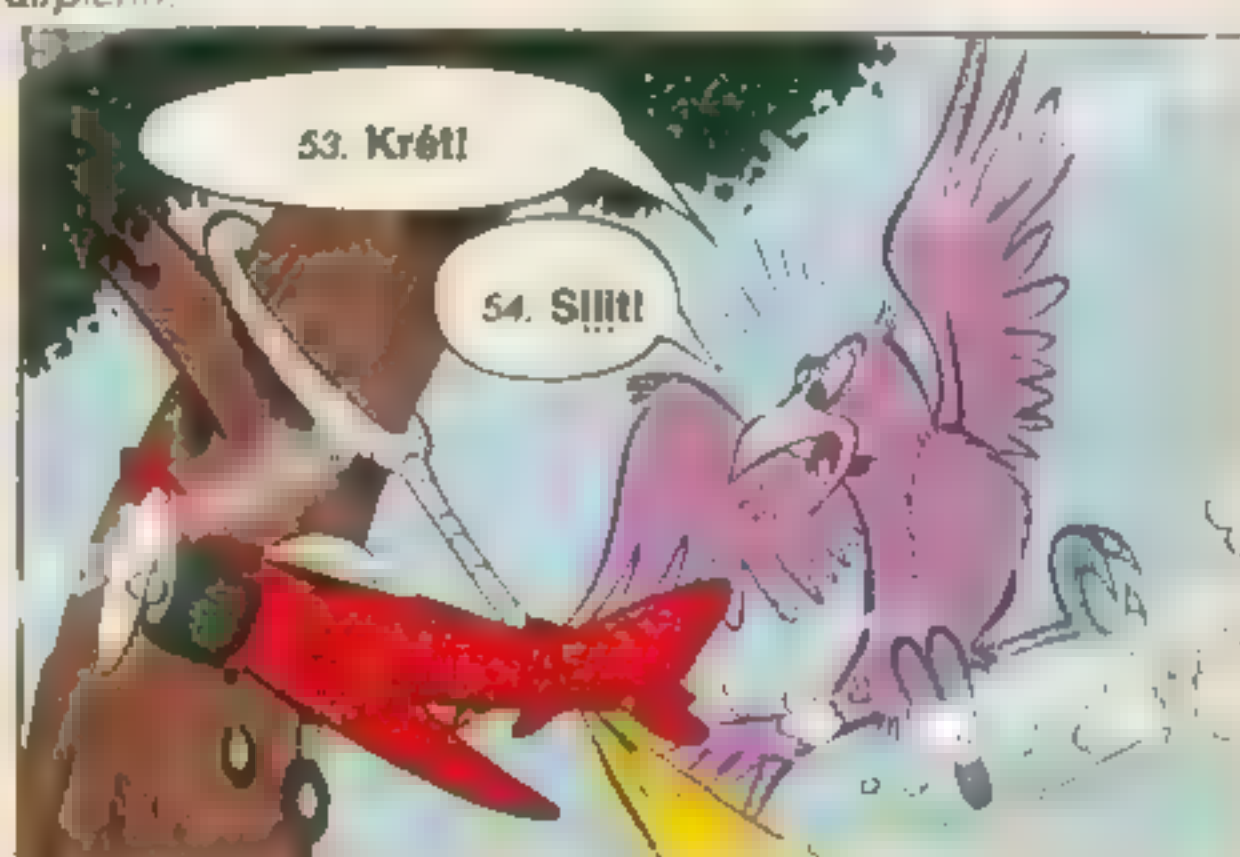
36. Screech! 37. Squeech! 38. Yowl! 39. By golly, he did it! The crows are gone! He's herding the whole lot into the next county!



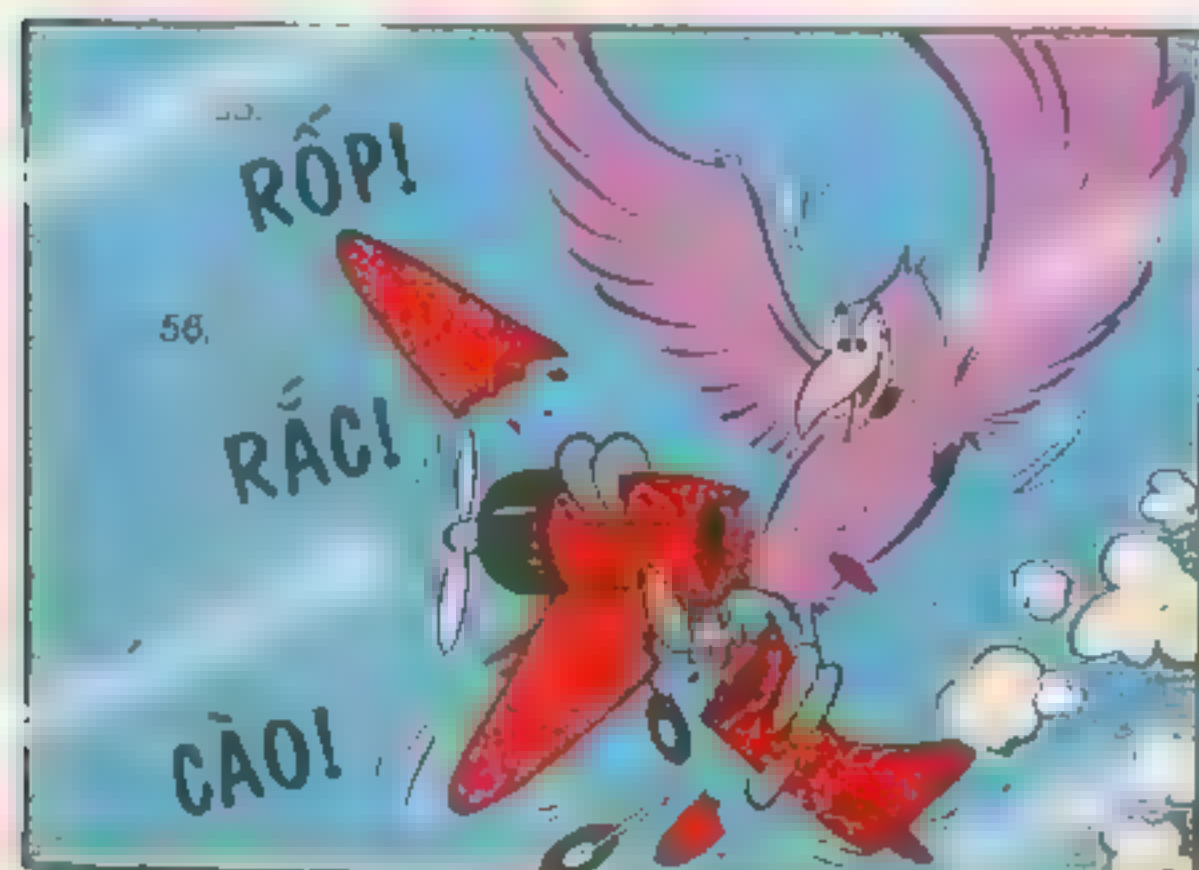
40. A very short time later — 41. Not a crow in sight! Not a twitter or even a whisper of sound! Everything is serene and tranquil! 42. Perfect for a little snooze!



43. But — 44. ?! 45. VROOM! VROOM! 46. SPUT! 47. Cut out that racket, Bickerson! I'm trying to catch some shut eye! 48. Tough luck, Mouse! I've got every right to tinker with my model airplane.



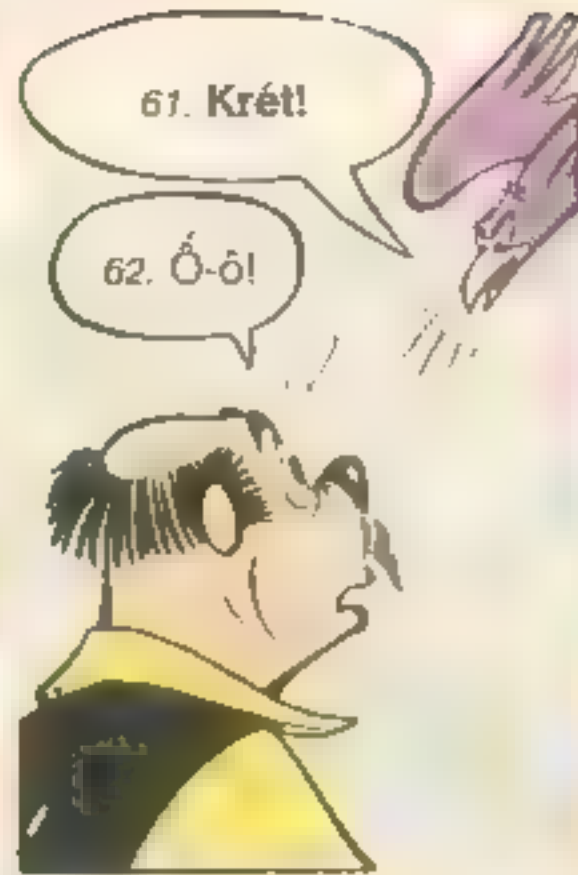
49. So why don't you mind your own business?! 50. Ha! Ha! 51. SPUT! 52. VOOSH! 53. Screech! 54. Hiss!



55. CRUNCH! 56. SNAP! 57. RAKE! 58. Darn you, Mouse! Your blasted bird shredded my model! I ought to come over there and knock your ears off! 59. Golly, Bickerson! I'm sorry my bird —



60. Xin lỗi suông đâu
có đền bù được
tổn thất!



61. Krét!

62. Ó-ô!



64. Krét!

63. Ế! Ói!
Ói!

65. Buster!
Đừng!

60. Sorry won't pay for the damages! 61. Screech! 62. Uh-oh! 63. Hey! Yowch! OW! 64. Screech! 65. Buster! No!



66. Chắc phải có một đạo luật
chống lại những vụ tấn công như
vậy! Tôi sẽ kiện anh không còn
một chiếc vớ!

67. Nhưng
nhưng nó chỉ
bảo vệ lãnh thổ
thôi mà!



68. >Ưc!< Không biết cái gì ám
con Buster làm thế nhỉ? Mình
tưởng nó chỉ đuổi chim thôi
chớ! Chắc là nó thuộc loại
"mát dây"!

69. Co thư,
ông Chuột!

66. There's gotta be a law against attacks like that! I'll sue your sweet socks off! 67. But... but he's just territorial! 68. >Gulp!< I wonder what possessed Buster to do that? I thought he only chased birds! Must be the nervous type! 69. Mail call, Mister Mouse!



70. Ồi-ôi!
Gì nữa đây?

71. Sít!



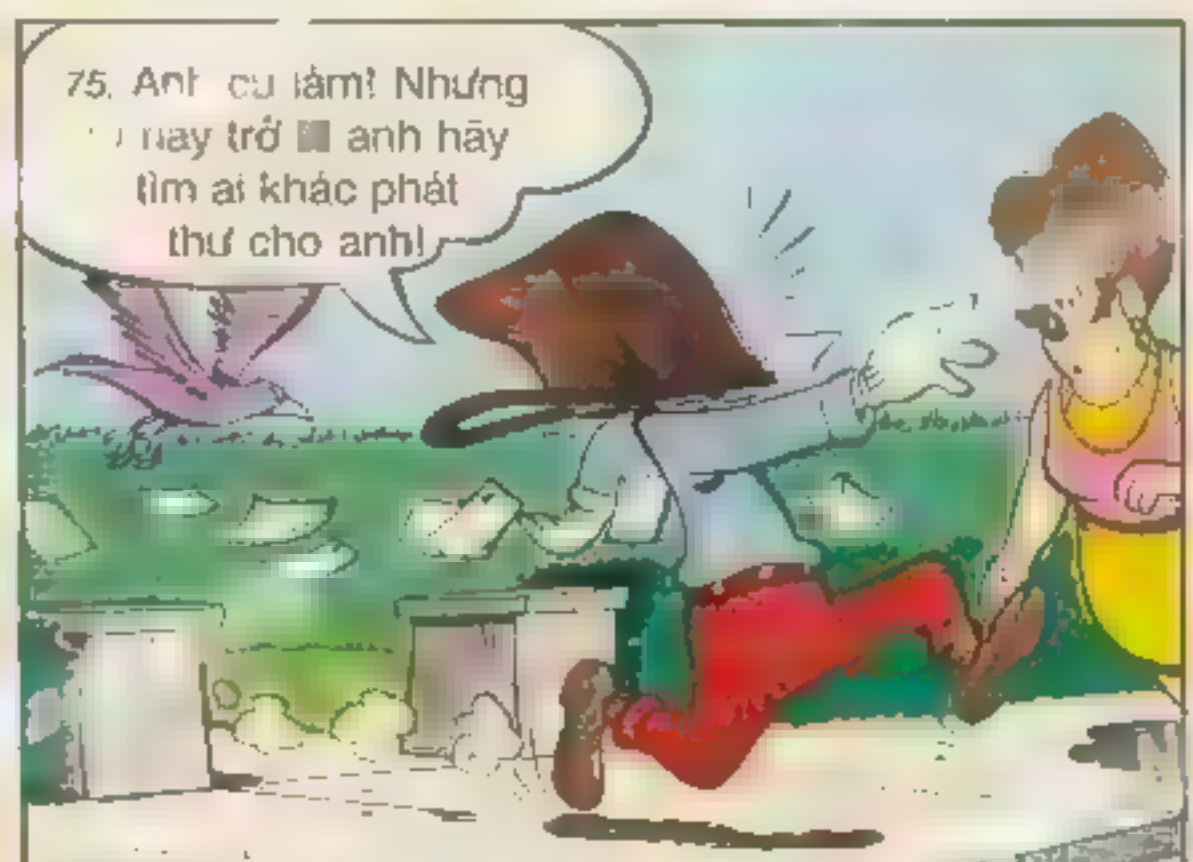
72. Ế! Đó là
can thiệp vào
công việc của
Bưu điện!

70. Uh-oh! Now what? 71. Hiss! 72. Hey! That's tampering with the Postal Service!



73. Buster, do ngu!
Hãy buông cái túi
dựng thư ra!

74. Thôi xin lỗi, anh
phát thư! Tôi
bằng lòng đền bù
mọi tổn thất!



75. Anh cu làm! Nhưng
hãy trở lại và anh hãy
tìm ai khác phát
thư cho anh!

73. Buster, you nitwit! Let go of the mail bag! 74. I'm sorry, mister postman! I'll gladly pay for any damages! 75. You do that! Only find someone else to deliver your mail from now on!



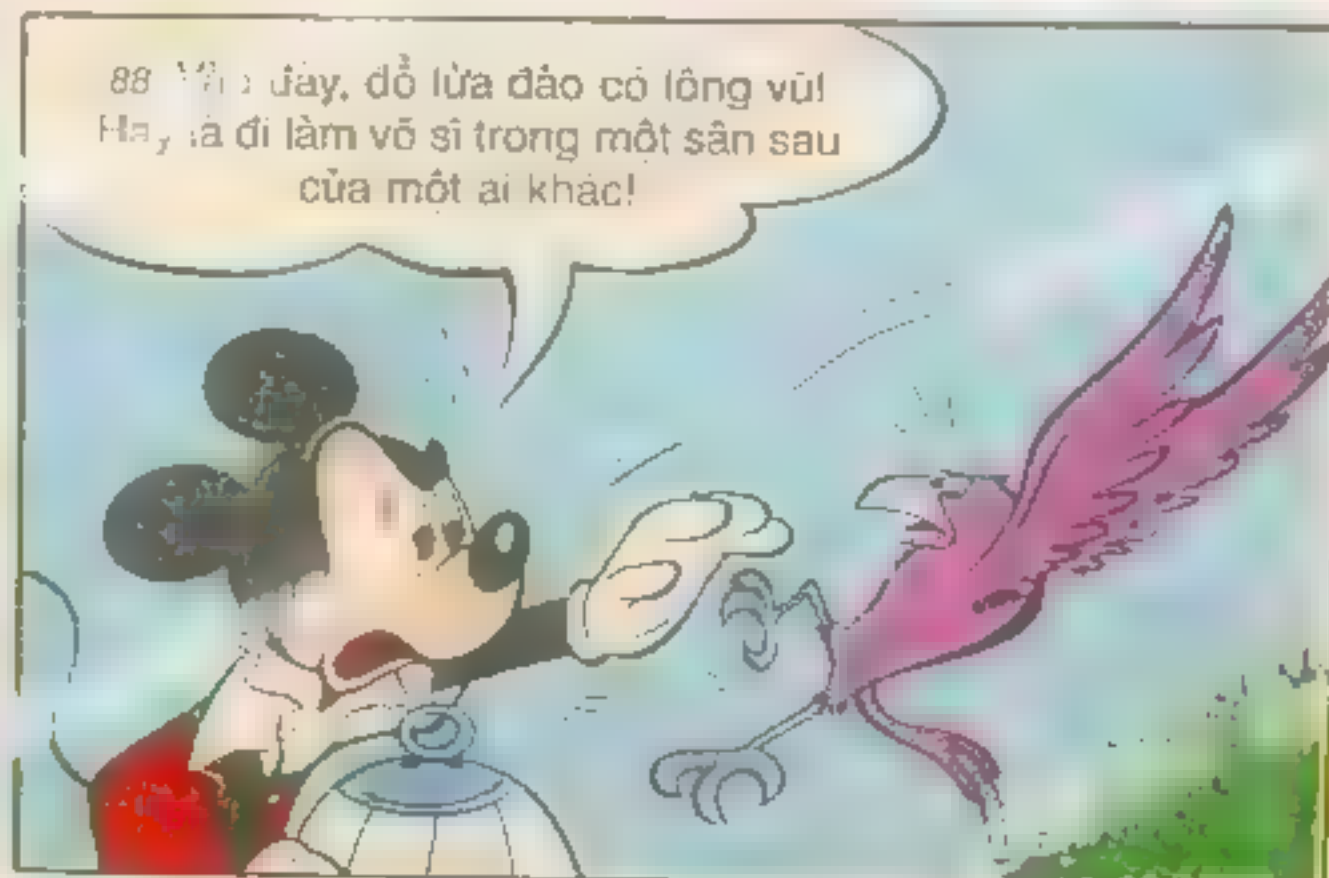
76. Good afternoon! I'm going house to house collecting donations to the Benevolent Society for Frivolous Wigs! 77. ? 78. Would you care to make a wee contribution? 79. Sure lady, any time! Only watch out for —



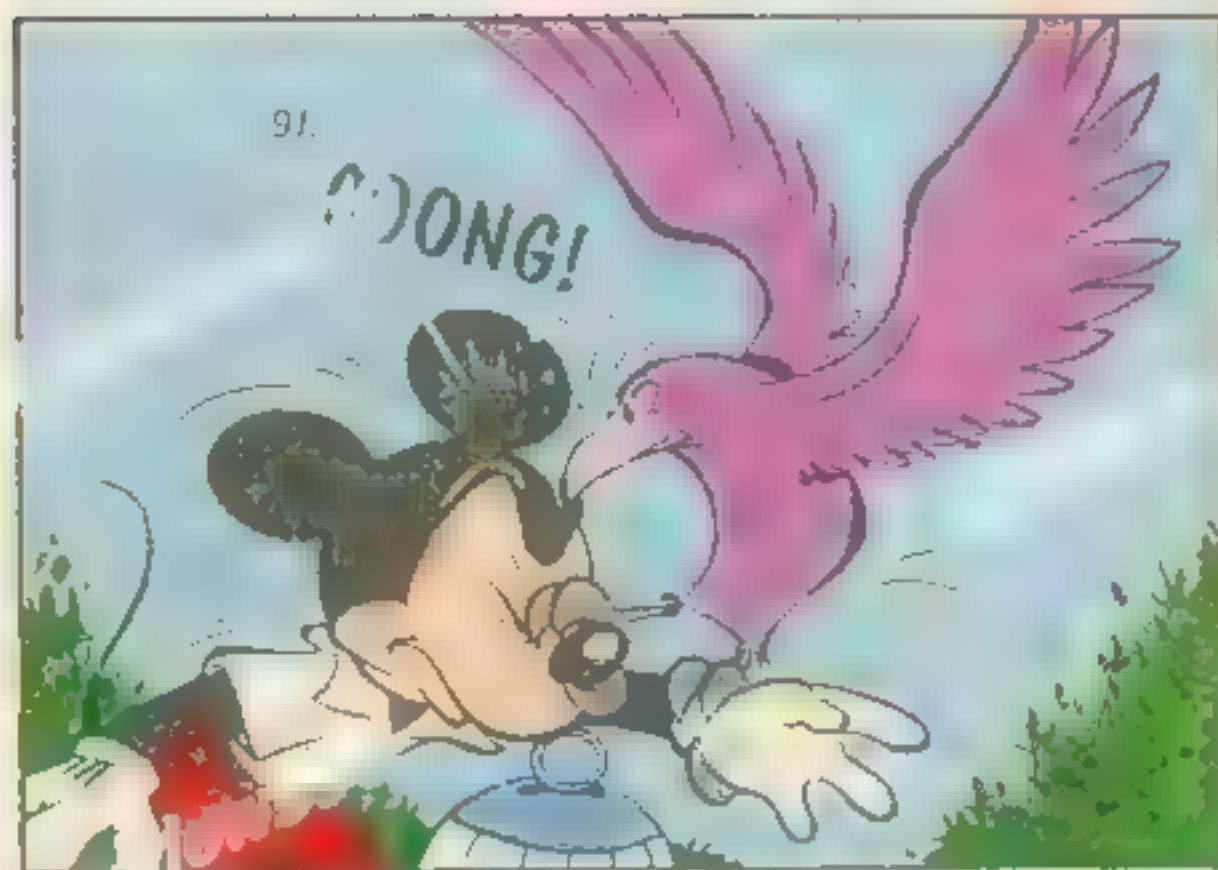
80. Oh my heavenly grief! Not again! 81. I beg your pardon? 82. SNAG! 83. ! 84. ?



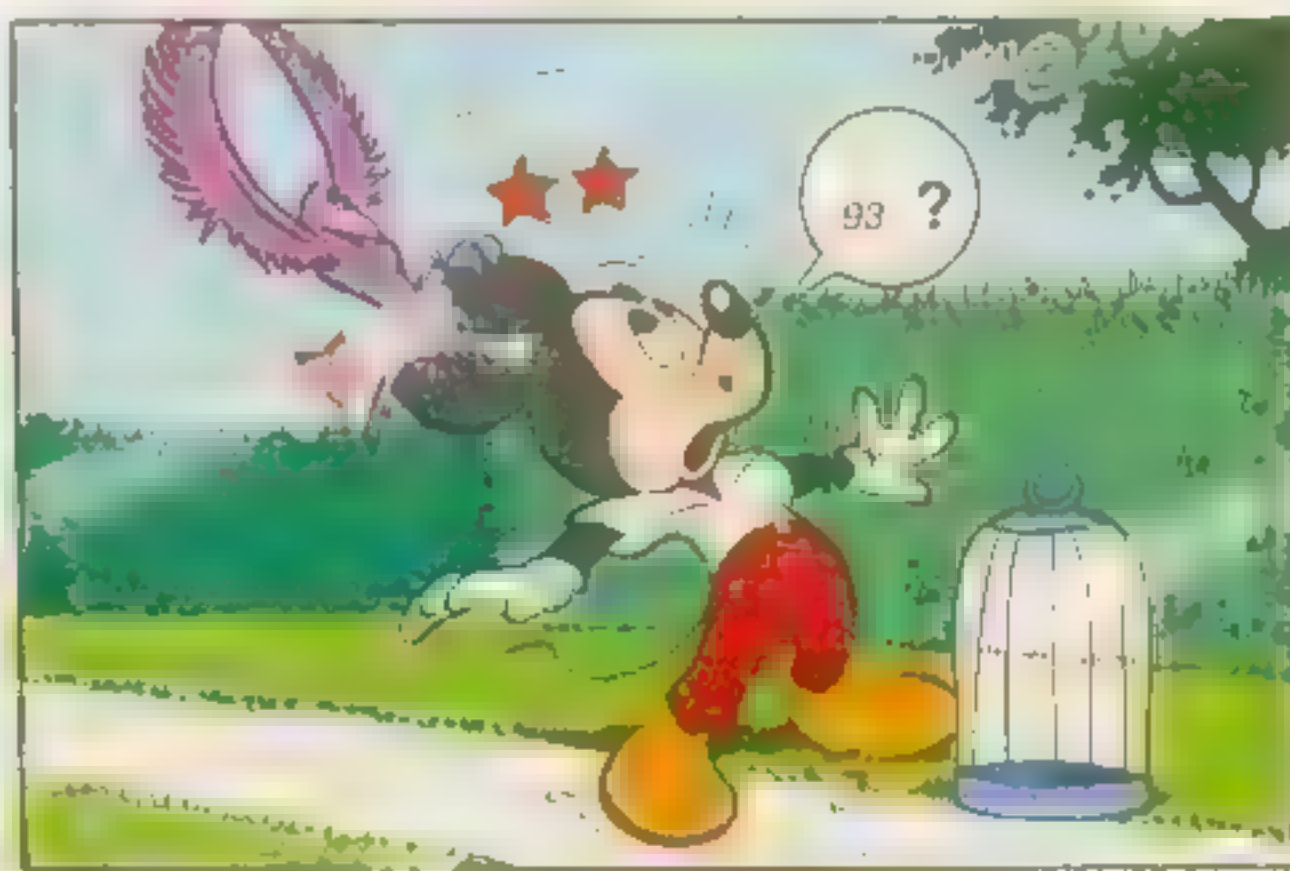
85. Help! Police! Wig snatchers! 86. Well, that's the end of an expensive wig! And my bankroll after I'm sued by everyone you've managed to hound off my property!



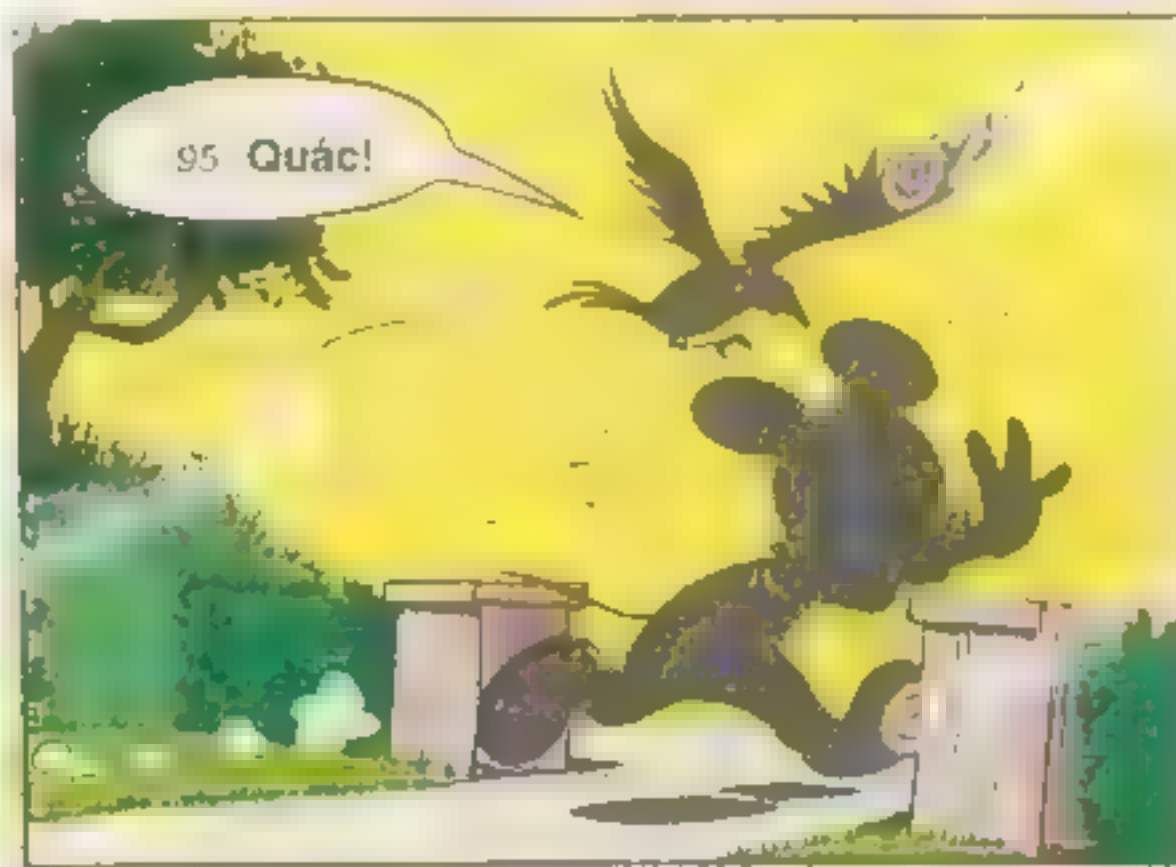
87. But you won't be around to see me go broke! I'm taking you back to the bird store! 88. Get in here, you feathered-faced four-flusher! Or go be a bruiser in someone else's back yard!



89. Squeech! 90. Go on, then! Skedaddle, you ungrateful ignorant! CRONK!



92. >Yow!< Why, you ungrateful, ignorant, and ornery -- 93. ?



94. Good grief! What do you think you are -- a wild cat?! Squawk!



96. For gosh sakes! That crazy bird has driven me from my own home! 97. The limits of my tolerance have just been exceeded! This means war!

Không lâu sau...

98.

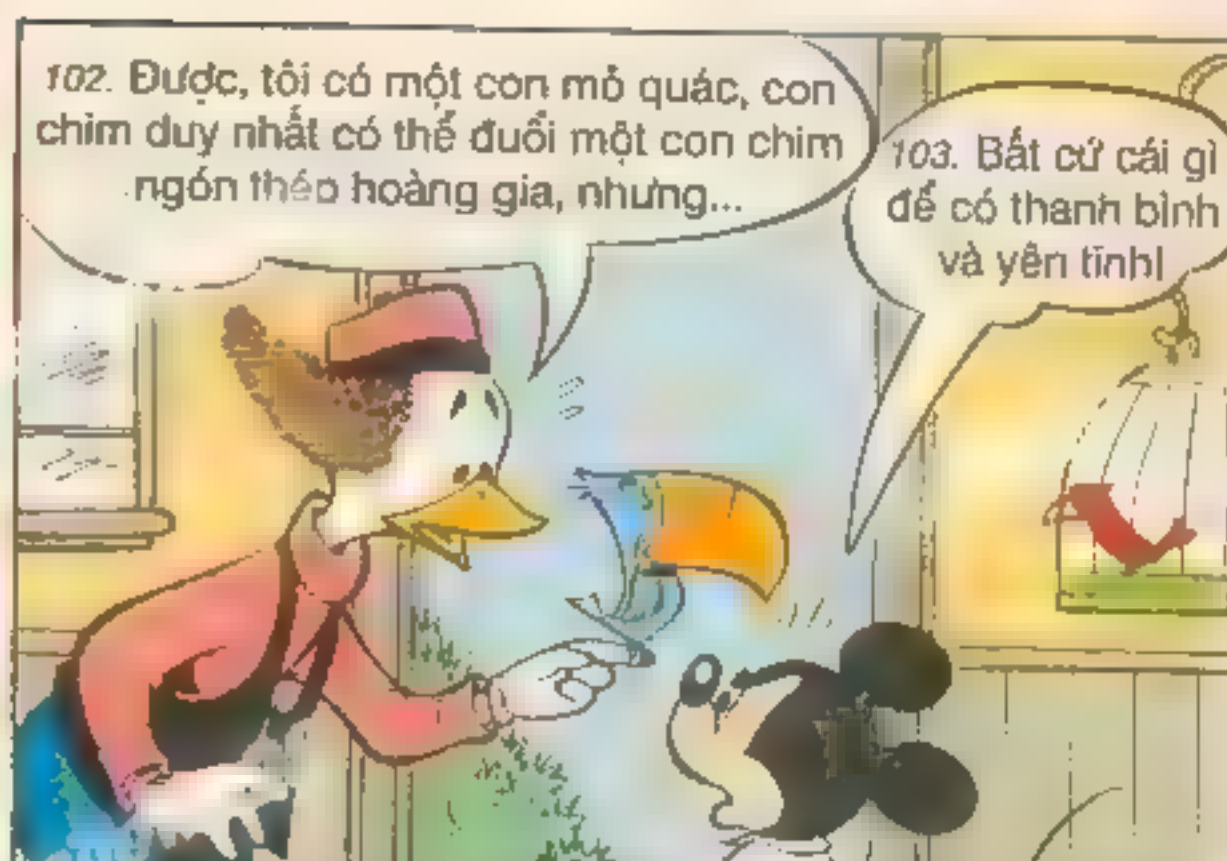
100. Tôi làm sao ông khử nó đi?

99. Tôi đã bị đám quạ làm phiền, nhưng bây giờ tôi lại kẹt vào cuộc chiến đấu sinh tử với con chim đàn độn ông bán cho tôi!



102. Được, tôi có một con mỏ quác, con chim duy nhất có thể đuổi một con chim ngón thép hoàng gia, nhưng...

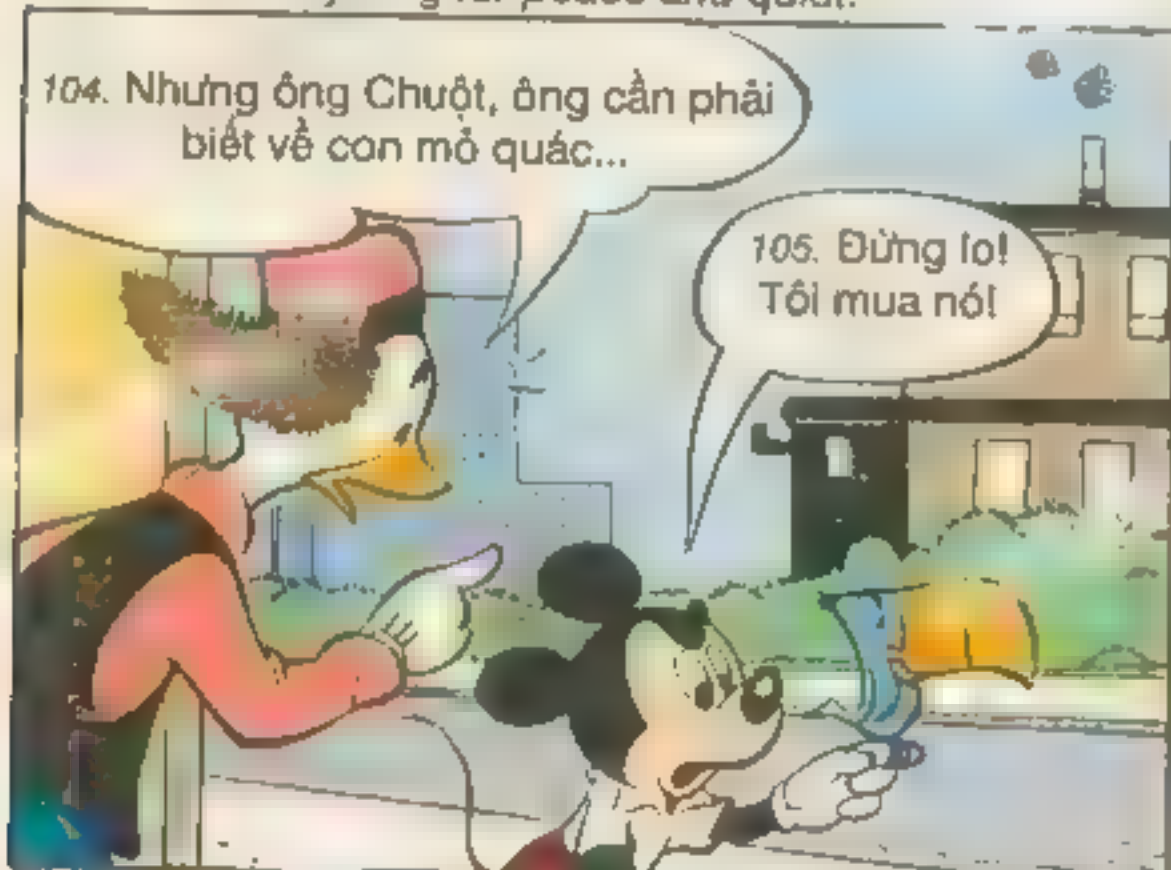
103. Bất cứ cái gì để có thanh bình và yên tĩnh!



98. 99 — 99. I was annoyed with the crows, but now I'm locked in mortal combat with that silly bird you sold me! 100. How do I get rid of him? 101. BIRDS 102. Well, I do have a squawkbill, the only known bird that can chase off a regal steeltoed warbler, but — 103. Anything for peace and quiet!

104. Nhưng ông Chuột, ông cần phải biết về con mỏ quác...

105. Đừng lo! Tôi mua nó!



106. Sau đó...

107. Chào! Tôi thấy ông đã giải quyết tình huống hơi khó xử của ông!

108. À vâng! Con chim mỏ quác đã làm tốt!



104. But Mister Mouse, you really ought to know about the squawkbill! 105. Never mind! I'll take him! 106. Later — 107. Hello! I see you've solved your little predicament! 108. Oh yes! The squawkbill worked fine!

109. Con Buster đã phải bỏ đi!

110.

Tôi mừng lắm! Nhưng như tôi đã có báo cho ông...



111. ...mặc dù con chim ngón thép sợ con chim mỏ quác, nhưng lại có một loại chim thích bầu bạn với nó!

112. Ô không! Phải chăng ông muốn nói...?



109. Buster has flown the coop! 110. I'm so glad! But as I tried to inform you... 111. ...even though the steeltoed warbler fears the squawkbill, there is one type of bird that finds it's company rather pleasing! 112. Oh no! You don't mean...?



113. Caw! 114. Caw! 115. Caw! 116. Squawk! 117. Squawk! 118. Caw! 119. Yep! Crows!



BÁC SCROOGE

Trại điều dưỡng trá hình

Người dịch: TRẦN THỊ



1. Bác Scrooge ơi! Cháu thấy bác sì đến kia! Bộ có chuyện tệ hại sao? Bác khánh kiệt rồi hả?

2. Bác chỉ thấy không ngon và hổng khỏe thôi mà, Donald!

3. Chắc! Chắc!

1. Uncle Scrooge, I saw the doctor arriving! Is it bad? Have you lost your fortune? 2. Only my appetite and energy, Donald! 3. Tut! Tut! 4. Dr. R.U. FITT



5. Chắc! Làm việc quá sức cộng với ăn uống thiếu dinh dưỡng đã làm ông kiệt sức! Tôi e rằng không thể chữa lành cho ông được!

6. Ý ông là...?

7. Uii!



8. Tôi e rằng đúng là như vậy đó! Ông cần nghỉ ngơi trọn một tuần lễ ở một trại an dưỡng nào đó để lấy lại sức khỏe, McDuck! Đây là một mẫu quảng cáo!

9. Hừ! Thời giờ là tiền bạc mà!

5. Tsk! Overwork and a bad diet have left you in poor shape! I'm afraid I can't cure you! 6. You don't mean...? 7. Uup! 8. I'm afraid so! You'll need a whole week on a health farm to recover, Mr. McDuck! Here's a brochure! 9. Hm! Time's money!



10. Cái gì?! Viện phí gì mà quá cỡ! Tôi tốn bao nhiêu đây tiền thì phải một năm sau tôi mới gượng dậy nổi!

11. Hổng chứng minh có thể tìm được trại an dưỡng rẻ hơn trong mấy mẫu rao vặt này!

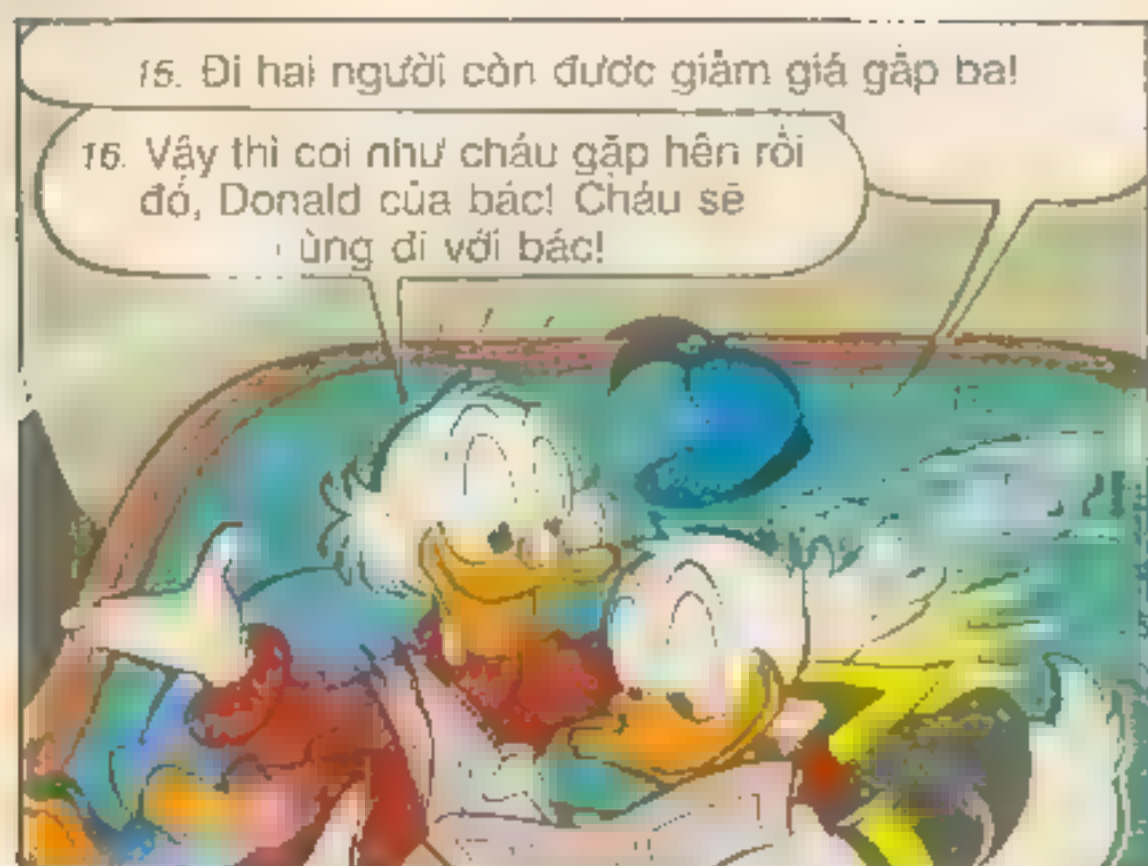


12. À! Đây rồi! Ở đây nói "Thung lũng Hạnh phúc" đang giảm giá điều trị sức khỏe!

13. Cái này coi bộ khỏe hơn cho tương mục của bác à nghe!

14. Ước gì mình chữa được bệnh hà tiện!

10. Whaaat?! Those fees! I'll need a whole year to recover from the cost! 11. Maybe there's a cheaper health farm in the small ads! 12. Aha! It says here 'Happy Valley' offers cut-price fitness! 13. That sounds healthier for my bank balance! 14. I wish I had a cure for meanness!



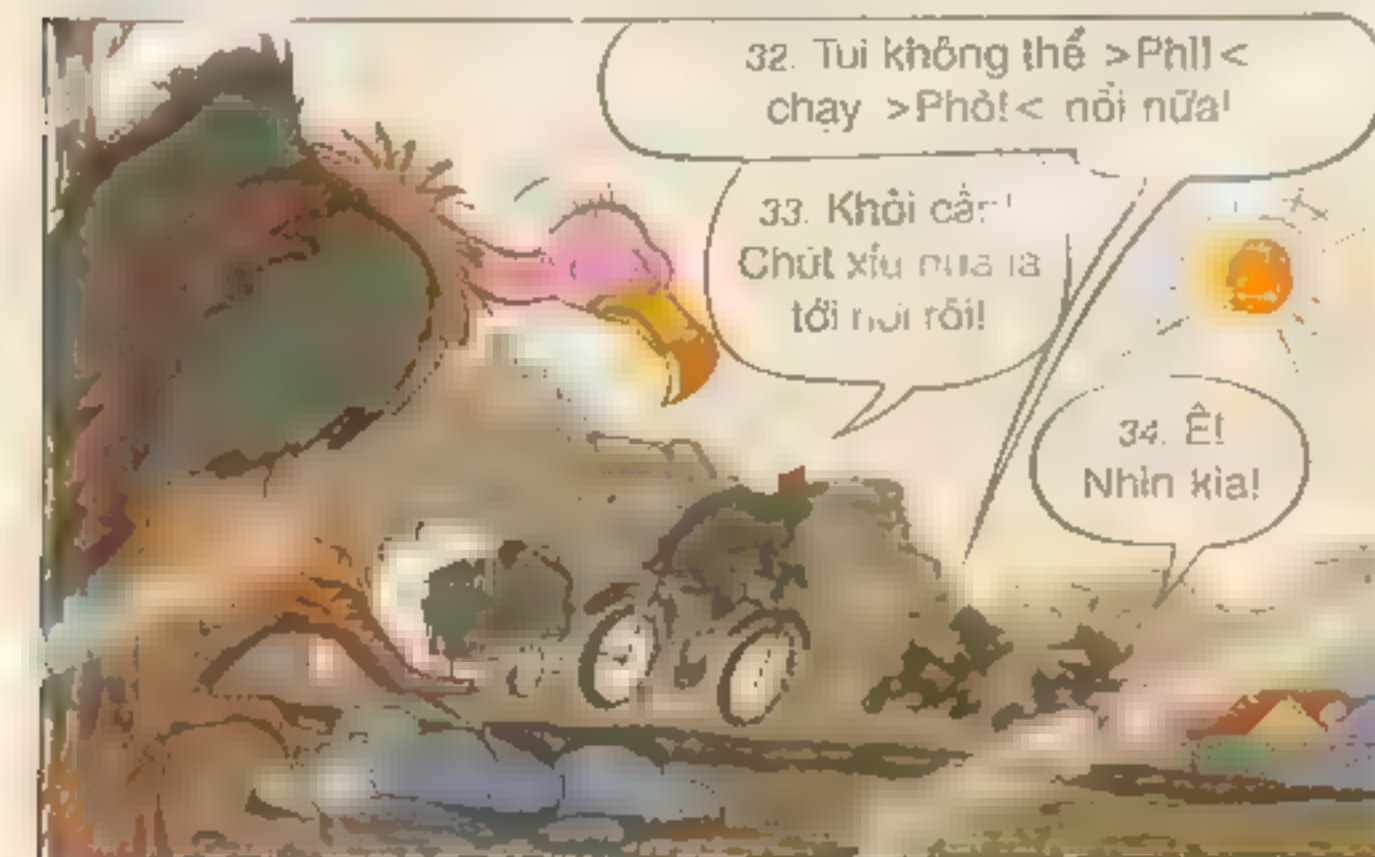
15. There's even a triple discount for two clients! 16. Then it yourself lucky, Donald, my boy! You're coming, too! 17. SLAP! 18. So — 19. This is the place! We're to be collected! 20. How come I've >Puff!< collected Uncle Scrooge's suitcase? 21. HAPPY VALLEY STATION



22. I've noticed that muscleman's looking for us! 23. Move out, you fellows! Dump your cases in the trailer! 24. But whose's the limousine? 25. Who needs a set of four wheels, pal?



26. Two are just fine for me! You fellows start running! 27. Maybe we should run for the train before it's too late! 28. Did I hear him right? 29. You want to get healthy? You guys make tracks! Comprendo?! 30. If you, er, insist, it would be unhealthy to argue!



32. I can't >Gasp!< go >Wheeze!< much farther! 33. No need! You're almost there! 34. Ulp! Look! 35. There must be some mistake! 36. You made it, pal! Miss Imelda will get you fit! 37. I'm fit to drop already! 38. HAPPY VALLEY HEALTH FARM



(*) Nguyên bản limousine: loại xe hơi rộng sang trọng, đắt tiền, thường có vách ngăn giữa tài xế và người đi xe.



39. F... you pathetic pair! I'll have your suitcases unloaded! 40. Get away, Miss Imelda! 41. My, my! Look what's fallen out! Consider that lot confiscated! 42. I guess that's one-way of unloading cases! >Groan! <



43. I protest! You've no right! 44. Rule Number One! No snacking between meals! 45. Ulp! That's sure hard to swallow! 46. Follow me! You're just in time for lunch! 47. Great! I could eat four courses! 48. DINING HALL



49. Enjoy your meal! 50. Huh? They seem as if they're about to have their last one! 51. Let's hope the food looks better than this place!



52. Eh? I can hardly see it! 53. One bean?! 54. So you can count, wiseguy? One's all you're having! 55. I'm having none of it! Donald, we're going on strike! 56. We are?! I mean, yes, Uncle Scrooge, we sure are!



I'll eat 'em! 61. You'll eat your words! 62. Take cover, or our lives won't be worth a hill of beans!

57. Oh, boy! Spare rations! 58. Lemme at 'em! 59. YEEERAK! 60.



63. Phew! These campers sound desperate for a square meal! 64. Grr! It's high-time I squared up to Miss Imelda! 65. OOPH! 66. NNGHI! 67. CRASH! 68. This has gone far enough! I demand my money back! 69. You can't get good health back unless you stick it out here! 70. THUD!



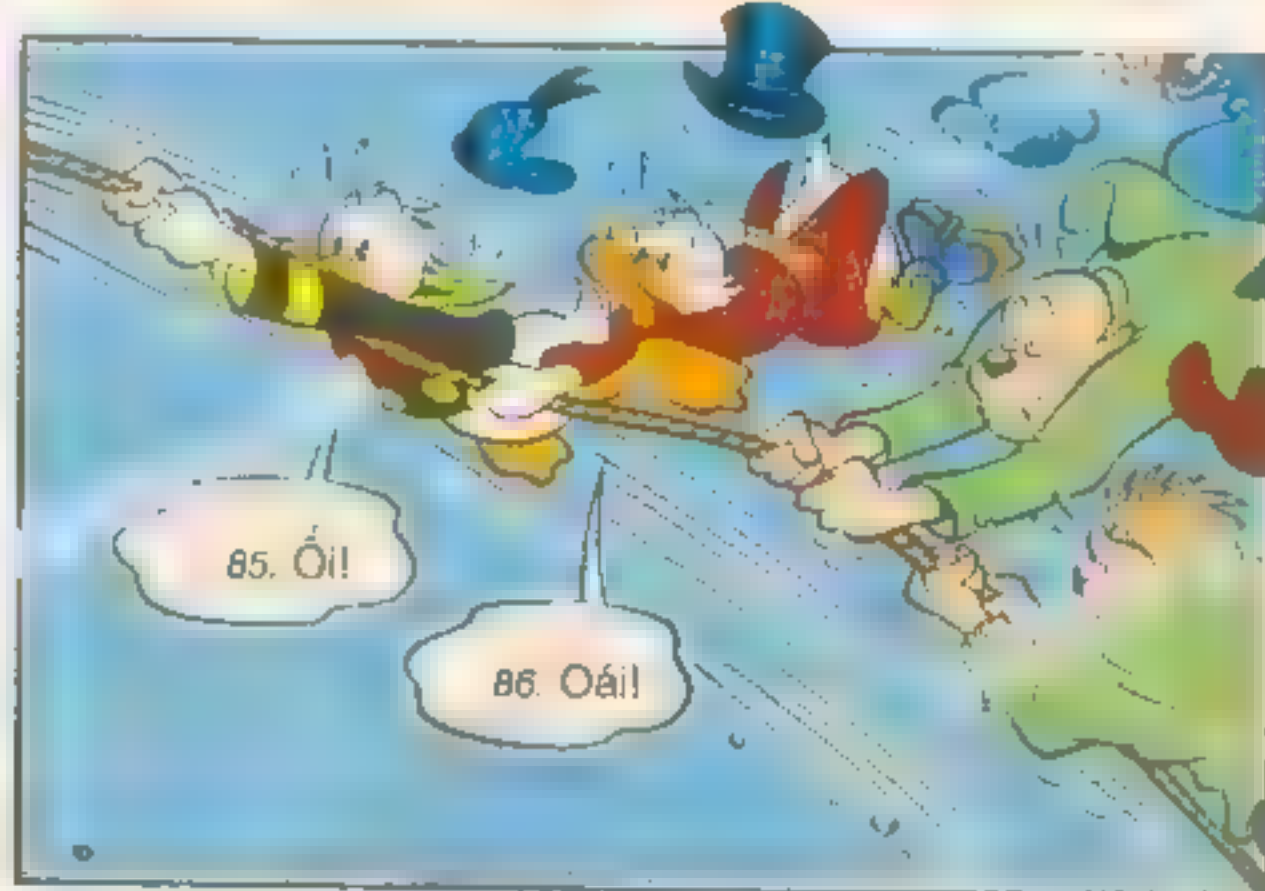
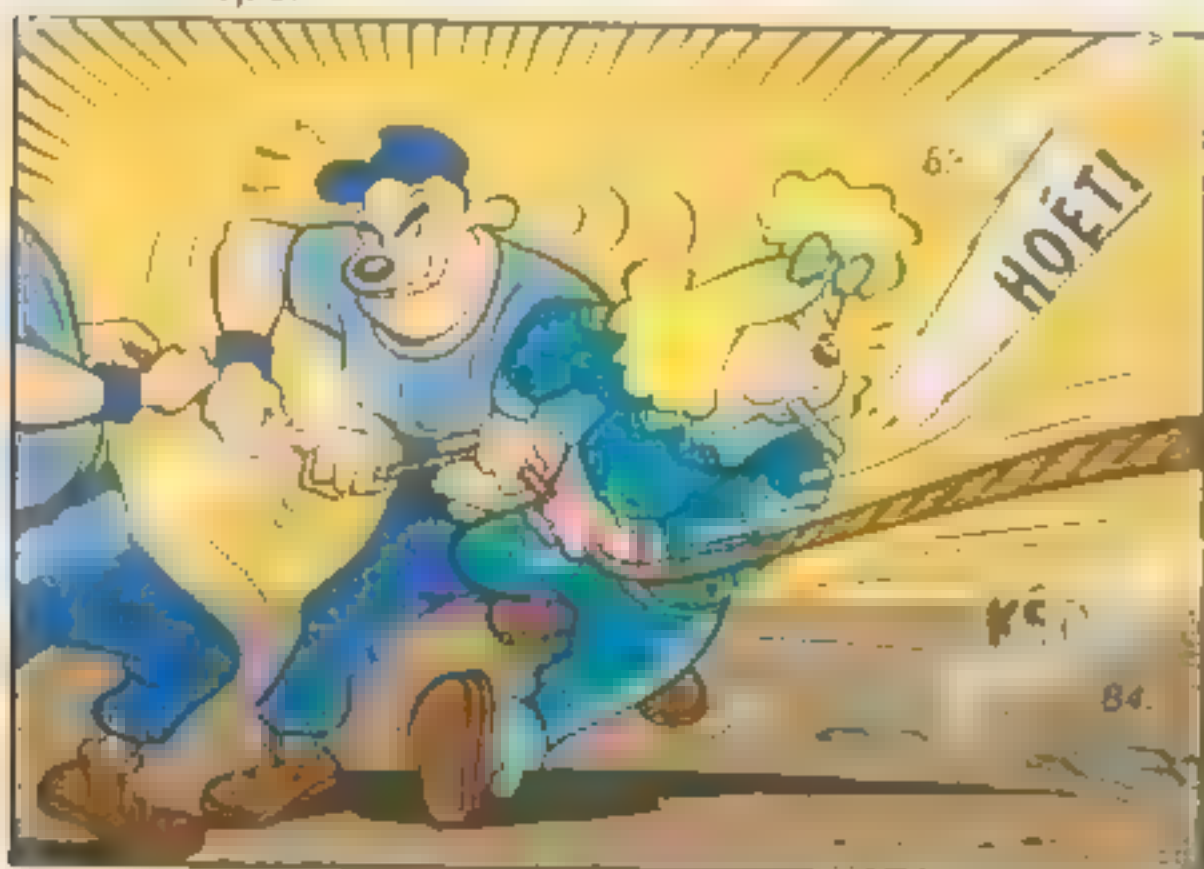
71. We all get the same rations here, Mr. McDuck! 72. Yeah! And just look at us! Ain't we full of beans?! Haw-haw! 73. Delicious! Believe me, you'll soon be fitter, too, for a light diet! 74. Maybe it's the price you have to pay, Uncle Scrooge!



75. The price is too high, if you ask me! WAAK! 76. What the...?! 77. PHEEEEEEP! 78. Exercise time, everyone! Outside, do you hear? 79. All I can hear is a ringing in my ears!



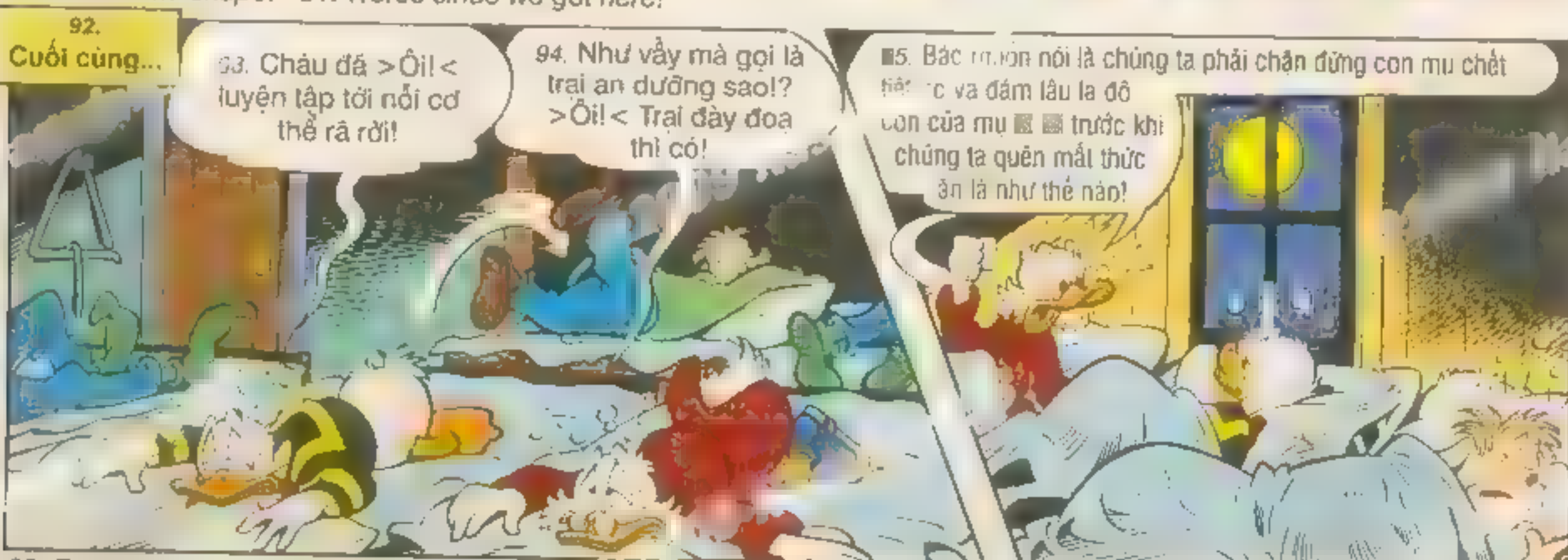
80. So 81. A tug-of-war! What better way to build stamina and strength? Ready? 82. On the diet here, we've hardly the strength to lift the rope!



83. PEEEEEEEP 84. TUG! 85. Nnnngh! 86. Ooph!



87. We win, hands down! 88. More like faces down! Guess they bit the dust! 89. Ugggh! 90. We'll work-out all day! You guys are in real bad shape! 91. Worse since we got here!



92. Eventually — 93. I've >Groan< exercised, parts of me I didn't know I had! 94. Call this a health farm!? >Sigh< I call it agony! 95. I say we put paid to that deadly dame and her muscle-monkeys before we forget what food looks like!

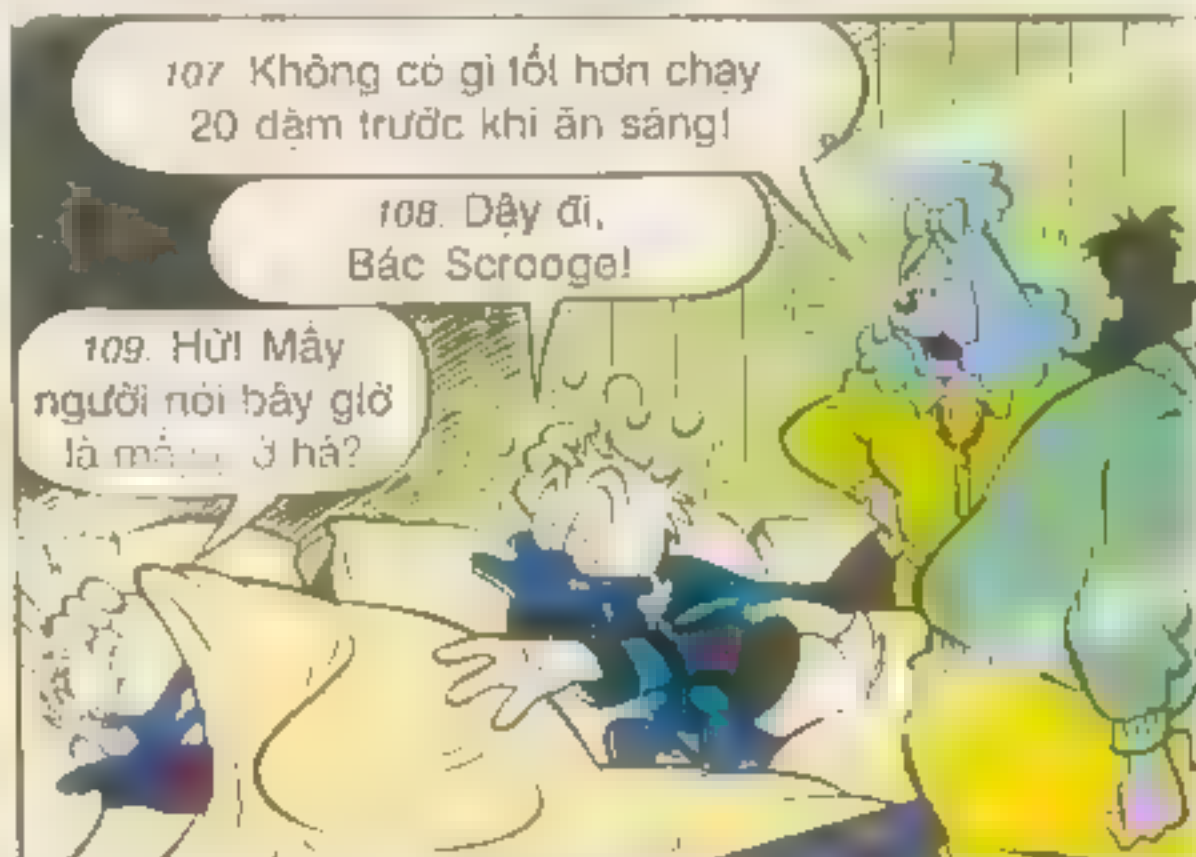


96. You're forgetting! They eat and exercise the same as us! 97. It doesn't make sense! They seem to thrive on it! 98. It's tough here but I guess it's >awn!< gonna do us good! 99. Some sleep >Ho-hum!< sure will!



100. I don't trust that high 'n' mighty Miss Imelda! She's up to something or I'm not a money-making, dollar-raking duck! 101. Whatever her game is, I'm not sticking around long enough to be a loser! 102. DANGER! KEEP OUT!

70



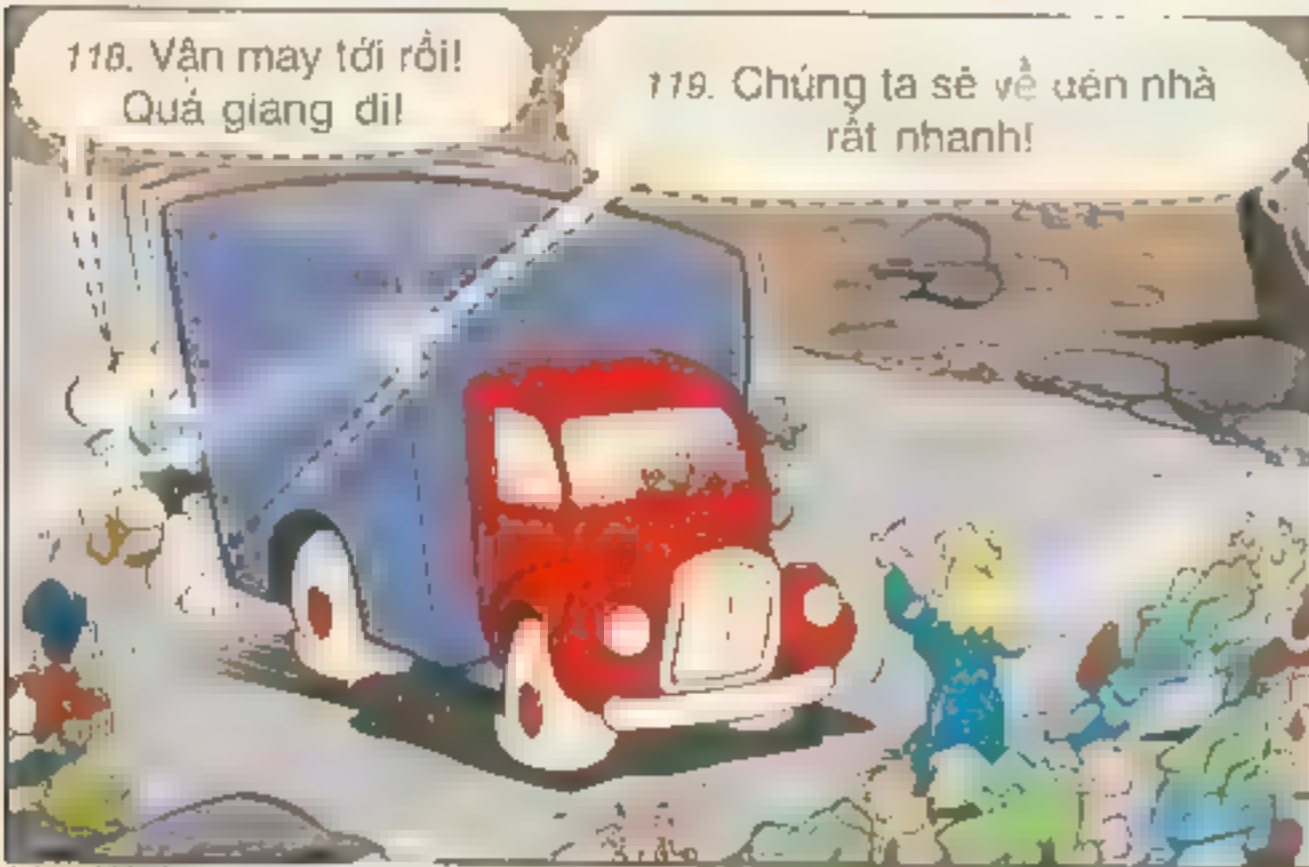
103. At dawn, next day. 104. Rise and shine, you Happy Valley health freaks! 105. CLANG! 106. KERRANG! 107. Nothing like a twenty-mile dawn run before breakfast! 108. C'mon, Uncle Scrooge! 109. Gah! What time d'you call this?



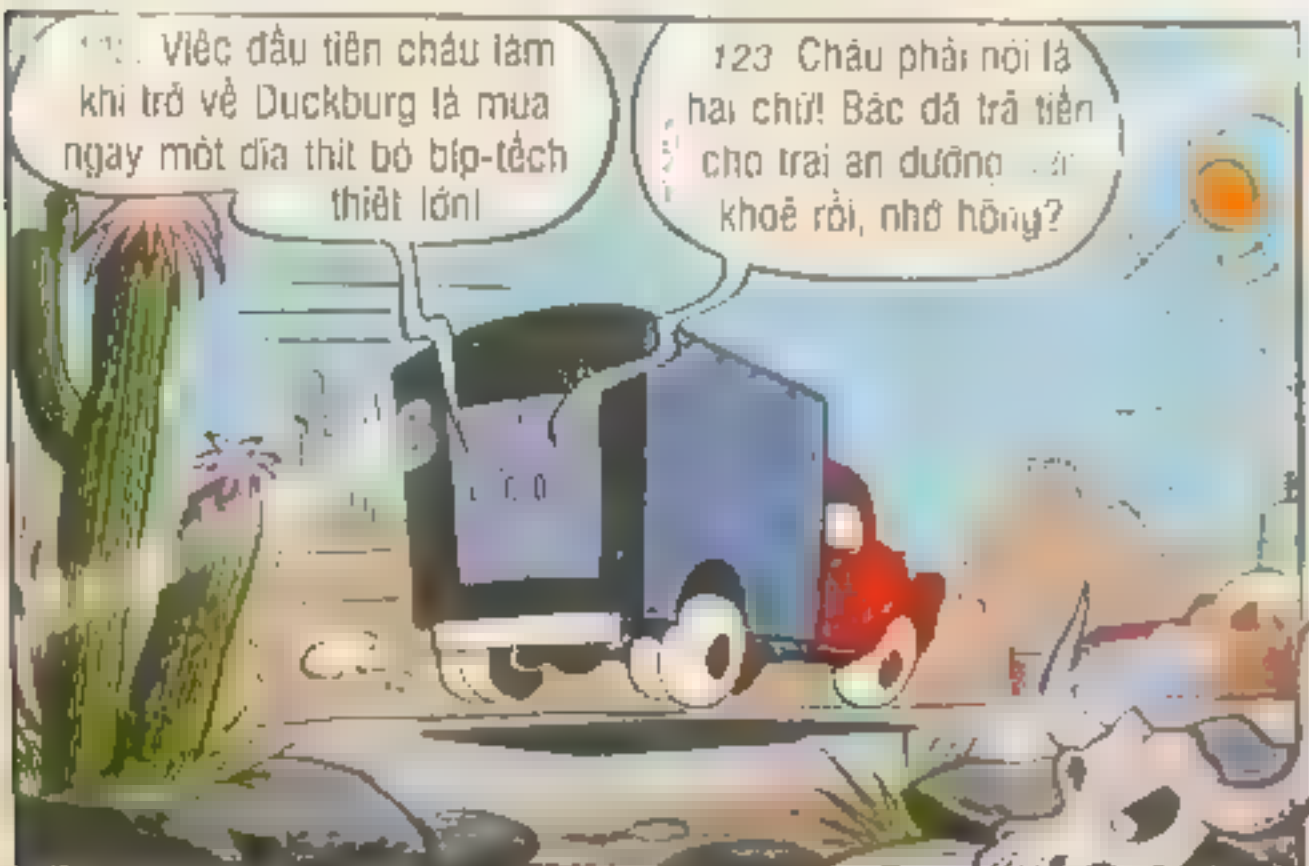
110. High time for you and me to escape! 111. Clattering castles! Now you're talking, Donald! 112. That run will take us outside the camp! 113. So we can make a run for it!



114. So... 115. Hup, one, two! Don't stop running! 116. I'm... running out of breath! 117. We're heading toward a highway!



118. We've got lucky! Let's hitch a ride! 119. We'll be back home before you can say 'dimes and dollar bills'! 120. As good as calling a taxi! 121. Better! This ride's for free!



122. First thing I do back in Duckburg is buy a mega-sized steak! 123. Y'mean two! I paid for the health farm, remember? 124. Oh, boy! I can almost smell those steaks now! 125. I'll sleep happy knowin' Happy Walley's far behind us!

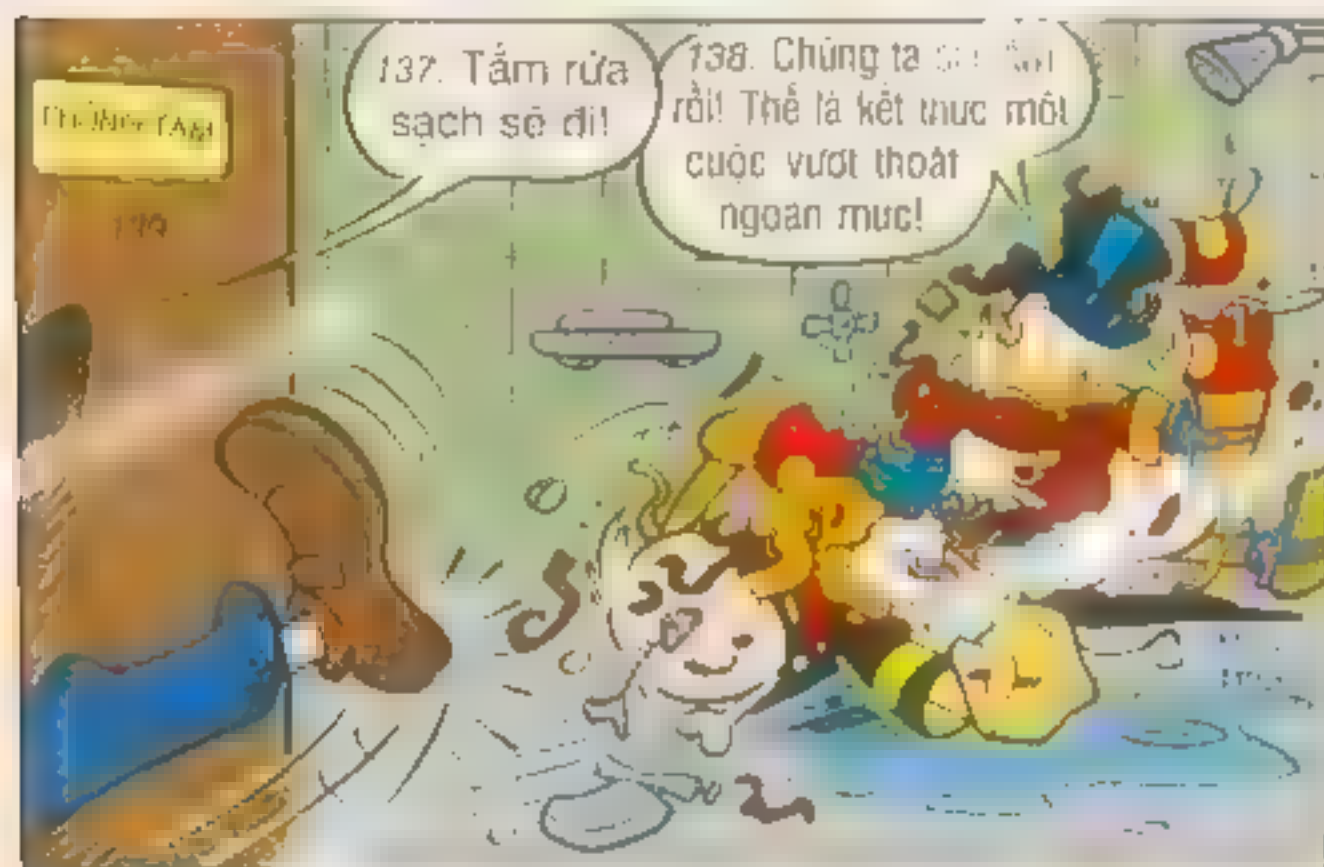


126. Hey! We've stopped! You don't think we're there already? 127. Someone's coming! Let's give 'em a surprise! 128. DANGER! KEEP OUT! 129. Yeipes! You were saying! 130. Groogh! Someone's got the drop on us! 131. SPLOOP!





132. What d'you know?! Welcome back, boys! 133. Want a lift, did you? 134. Then allow me! 135. Nnngh! 136. Uh!



137. Get cleaned up! 138. We fouled up! So much for a clean getaway! 139. SHOWER 140. Our bad luck that was the health farm's refuse lorry! 141. Eh? What's this?



142. Bacon rind?! 143. A steak bone!? 144. An empty caviar tin! 145. CAVIAR



146. Someone's sure been dining in style, Uncle Scrooge! 147. At our expense, if I'm not mistaken! 148. And I intend to prove it, with the help of a little midnight exercise!



149. That night — 150. They're all going into the hut! Now to find out what else is in there! 151. DANGER! KEEP OUT!
152. I hid this tug-of-war rope like you said, Uncle Scrooge! 153. You know what I do with it, Donald!



154. Moments later — 155. On your feet, campers! Tug-of-war time! 156. They're too used to taking orders to disobey!
157. CLANG! 158. Move it, you guys! Grab hold of the rope!



159. Ready, steady, PULL! 160. Feast your eyes on that, Uncle Scrooge! 161. Just as I figured! I told you I smelt a rat, Donald!
162. Oh, no! 163. CRASSSSH!

(*) Nguyên bản: rat: chuột



164. Sniff! 165. They've picked up a scent, too, Uncle Scrooge! 166. Sniff! 167. Food! 168. We've been tricked! 169. Keep calm, campers! Think of your health!



170. It's time we did! Take off! 171. CHARRRGE! 172. Ooph! 173. Aaah!



174. Soon — 175. Nothing like a good steak in life! 176. I can't wait to get my teeth into all this! 177. Not so fast, friends! 178. First, we must thank the two guys who made this meal possible! 179. Let's hear it for Donald Duck and Scrooge McDuck!



180. Reckon things have shaped up nicely, Uncle Scrooge! 181. I sure have! I've never felt better, Donald! Putting paid to Imelda has done me a world of good! 182. Hip, hip, HOORAAAAAY!



Câu lạc bộ Bạn bè

Donald's English

Một trong những mối quan tâm hàng đầu của Donald là làm sao kiếm được tiền để nuôi các cháu ăn học. Dù bị thất bại trong nhiều lãnh vực nhưng Donald không bao giờ nản lòng. Lần này, trong truyện "Tai nạn nghề nghiệp", Donald của chúng ta xin làm một người đổ rác (*garbage man*), một công nhân vệ sinh tại Sở Vệ sinh Duckburg (*Sanitation Department*). Khái niệm "vệ sinh" có nhiều từ, và hai từ thông dụng nhất là *hygiene* và *sanitation*. Từ "*hygiene*" diễn tả sự sạch sẽ (*cleanness, cleanliness*); là các điều kiện và biện pháp để tăng cường hoặc bảo vệ sức khỏe (*to promote or preserve health*); trong khi đó, từ "*sanitation*" thường được dùng với ý nghĩa là hệ thống bảo đảm vệ sinh công cộng (*protect public health*), bao gồm đổ rác, thoát nước cống, rãnh (*disposal of sewage*). Những hăng hái ban đầu từ từ nhường chỗ cho sự buồn bã sau khi "bị đuổi việc" (*be fired; be laid off*), các chú vịt con bèn an ủi Donald bằng cách nói: "...*Look on the bright side!*" (câu 156 - "Hãy lạc quan đi!") Các bạn có thấy gia đình của Donald rất thương nhau không?

Ở Mỹ, quạ rất nhiều, làm tổ khắp mọi nơi và rất thân thiện với con người. Nhưng chúng cũng gây lắm chuyện phiền phức do sự thân thiện này. Chính Mickey là nạn nhân của mấy chú quạ ở trong truyện "Đuổi chim". Mickey định ngủ trưa trong vườn cho mát, vậy mà cả bầy quạ cứ bu chung quanh la "Quạ, quạ" um sùm! Ai mà ngủ cho nổi! Mickey tức quá, la "Cút xéo đi!" (câu 14 - "*Take a hike*"), rồi hăm he "chơi dữ" (*play rough*) với bọn chúng. Những tưởng chúng "cuối cùng cũng biết nghe điều phải trái" (câu 16 - "*Finally, they're listening to reason!*"), ai dè bọn chúng lại chơi trò "không kích" (*dive-bomb*), thả mấy quả thông lên đầu Mickey, đau điếng! Đến đây thì đúng là "giọt nước cuối cùng" (câu 22 - "*The last straw!*") Có một câu tục ngữ "*The last drop makes the cup run over*" có nghĩa "giọt nước cuối cùng làm tràn chén", Mickey chắc các bạn đều biết phải không? Và thế là "cái chén giận dữ" của Mickey đã "*run over*". Mickey quyết tâm "xử lý bọn du côn có cánh này" (câu 22 - "*...deal with these winged hoodlums!*") Nhưng sau khi đuổi lũ quạ, "chú chim ngón thép hoàng gia" (*regal steeltoed warbler*) mà Mickey mua về lại gây đủ thứ tai họa khác, có thể khiến Mickey phải "phá sản" (*go bankrupt*), "cháy túi" (*go broke*) vì bồi thường thiệt hại! Nó thậm chí "đuổi Mickey ra khỏi nhà của Mickey" (câu 96 - "*drive me from my own home!*"). Mickey buộc phải tìm một chú chim khác để đuổi chú chim này, nhưng than ôi, chỉ để "tránh vỏ dưa lại gặp vỏ dừa" (*Out of the frying pan into the fire!*)

ANSWER 170

1. We heroes don't need big rewards!
2. I didn't mean anything!
3. Hey, Mr. Manager, don't need anyone to tell me what to do!
4. Did you learn opera facts and lyrics as I told you to!
5. But it isn't going to be! Give me that cane!

Donald, Mickey

Ảnh ngữ vui



Reading Comprehension & Vocabulary

Read the story "Trại điều dưỡng trá hình" and choose the right answers to the following questions:

1. What happened to Uncle Scrooge?
 - a. He caught a cold.
 - b. He had a heart attack.
 - c. He was overtired due to overwork and a bad diet.
 - d. He lost his fortune.
2. Where did Uncle Scrooge and Donald go?

- a. They went to a farm.
- b. They went to a health farm.
- c. They went to a clinic.
- d. They did not go to any place.

3. Did they undergo good therapy there?

- a. Yes, they did.
- b. No, they did not.

4. To "smell a rat" (sentence 161) means:

- a. To "know that there is a rat somewhere around"
- b. To "scent a mouse"
- c. To "believe that something is right"
- d. To "suspect that something is wrong"

5. What did they find out in the end?

- a. They learnt that they had been tricked.
- b. They found out that they should do more exercise to keep fit.
- c. They understood that eating a good steak was better than being on a diet.
- d. They found out that they were all healthy.

Learn Right from Wrong

There is a word or a group of words that was wrongly used or of "non-standard English" in the following sentences. Correct the sentence:

1. "...Us birds love to get up early." (sentence 5, story "Tai nạn nghề nghiệp")
2. "...What are you doing?" - "Me? Nothing!" (sentence 86, story "Tai nạn nghề nghiệp")
3. "... there is one type of bird

that finds it's company rather pleasing?" (sentence 111, story "Đuổi chim")

4. "...You fellers start running!" (sentence 26, story "Trại điều dưỡng trá hình")

5. "...Ain't we full of beans!" (sentence 72, story "Trại điều dưỡng trá hình")

6. "...They eat and exercise the same as us!" (sentence 96, story "Trại điều dưỡng trá hình")

Các em có biết?

VI KHUẨN VÀ VIRUS KHÁC NHAU THẾ NÀO?

Vi khuẩn là những sinh vật đơn bào rất nhỏ, có thể nhìn thấy được dưới kính hiển vi. Chúng sống trong môi trường ẩm áp và ẩm thấp trong cơ thể chúng ta và những nơi khác, phát triển rất nhanh và gây nên sự nhiễm trùng. Nhiễm trùng do vi khuẩn gây nên có thể chữa trị được bằng thuốc kháng sinh.

Virus thì nhỏ hơn nhiều so với vi khuẩn và không thể nhìn thấy được bằng kính hiển vi. Chúng phát triển trong cơ thể và tạo ra những chất độc, gây ra các bệnh phát ban, đau nhức và sốt. Virus không thể diệt bằng thuốc kháng sinh được.

Các em đón xem truyện tranh

WALT DISNEY'S

DONALD VÀ BẠN HỮU

PHÁT HÀNH NGÀY 22-5-2000

VỚI CÁC NỘI DUNG

TẬP
172

Thiên đường tuổi thơ

Đâu chỉ có những món đồ chơi đắt tiền, những khu vui chơi với nhiều trò ngoạn mục... mới tạo ra được thiên đường tuổi thơ. Một bãi đất trống đầu làng để thả tung những cánh diều mơ ước, một gốc cây cổ thụ già bao lần xây nhà chòi và chơi "đồ hàng" không chán... những nơi chốn thân thương, bình dị đó cũng đủ là thiên đường cho tuổi thơ rồi - một thiên đường vĩnh viễn êm đềm trong tâm hồn các em! Với cuộc sống đô thị hoá tấp nập hiện nay, có được một thiên đường đơn sơ như thế không hề dễ! Vậy mà Hội Kiêu kỳ Duckburg lại muốn chặt hạ mấy gốc cây sồi ba vệt nhóc thường đánh đu thoải thích, cây xới bãi đất trống nơi chúng vẫn nô đùa trò đánh trận Da đỏ! Chú Donald ở đâu sao không lên tiếng cho bọn trẻ? À, chú ấy không làm thế đâu, chú ấy đang khoai chí vì được Hội Kiêu kỳ mời đi dự tiệc mà! Híc, chẳng lẽ nào phải vĩnh biệt một thiên đường tuổi thơ?...

Thắng cuộc bất ngờ

Bây giờ đang là lúc không khí tập luyện ráo riết cho cuộc tỉ thí hàng năm giữa các bộ lạc. Và như bao lần khác, Hiawatha dành hăm hực đứng ngoài cuộc vui dù cho "thập bát ban võ nghệ" chú cũng tinh thông đâu kém bất cứ chiến binh Da đỏ thực thụ nào! Sợ chú bé "chịu không nổi", mẹ Hiawatha "điều" cậu ta đi lấy mật ong ngay ngày khai mạc cuộc thi...

Kho tiền kỳ lạ

Một thách đố "chọc ghẹo" bằng Beagle Boys "ngựa nghệ" khi Scrooge McDuck đổi hết tiền đồng trong kho bạc thành ngân phiếu rồi dón vô quả cầu kim loại "tổ chàng" để nghênh ngang ngoài đường không có lấy một tên bảo vệ! "Lão tỉ phú" này bữa nay điên rồi chắc? Cóc cần quan tâm, băng Beagle Boys chỉ cần biết bằng một cái khoan thôi chúng sẽ thu tóm hết tiền bạc! Mà nếu khoan không xong thì... một khối thuốc nổ là... >bùm! < ngân phiếu sẽ tuôn ra như suối...



© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times